



SE T EARLY ENGLISH POEMS  
ED BY PROFESSOR I. GOLLANCZ, LITT.D., F.B.A.  
LONDON; HONORARY DIRECTOR OF THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY

I

# PATIENCE

An Alliterative Version of *Jonah*  
by the Poet of *Pearl*



LONDON

HUMPHREY MILFORD: OXFORD UNIVERSITY PRESS

1913



THE LIBRARY  
of  
VICTORIA UNIVERSITY  
Toronto



**SELECT EARLY ENGLISH POEMS**





# SELECT EARLY ENGLISH POEMS

EDITED BY PROFESSOR I. GOLLANCZ, LITT.D., F.B.A.

KING'S COLLEGE, LONDON; HONORARY DIRECTOR OF THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY

## I

# PATIENCE

An Alliterative Version of *Jonah*

by the Poet of *Pearl*



LONDON

HUMPHREY MILFORD: OXFORD UNIVERSITY PRESS

1913

OXFORD: HORACE HART  
PRINTER TO THE UNIVERSITY

45902

27-6-1930





TO  
MY STUDENTS  
AT CAMBRIDGE AND LONDON  
WHO HAVE SHARED MY DELIGHT  
IN THESE OLD-WORLD POEMS





I CANNOT be accused of undue haste in setting forth the present series of Select Early English Poetry,—to form, it is hoped, an Anthology of Early English Poetry. It has long been my intention to endeavour to satisfy, in the first instance, the need felt by students and others for adequate editions of the shorter Alliterative Poems.

*Patience* will be followed by *The Parliament of the Three Ages*, *Winner and Waster*, *St. Erkenwald*, *Death and Life*, *The Quatrefoil of Love*, to mention the texts already at press. One or more of the poems will be issued quarterly, and at a price within the means of all who may care to possess these texts, at present for the most part unavailable.

This first instalment indicates the plan of the Series. The texts, in each case, will be based either on my previous editions recollated with the MSS., or on fresh transcripts. All changes are marked by square brackets, where letters or words are added or substituted, and by daggers, where letters or words are deleted. The punctuation and the capitals for proper names are, of course, concessions to the modern reader. There is one other concession, namely, the printing of *j* or *J* for consonantal *i* or *I*. Mediæval scribes use the latter symbols for the two sounds. The case of *u* and *v* is different, and no change is made in this respect, for the scribes use both these letters, and normalizing might destroy valuable evidence.

It is proposed to give facsimile specimens of the MSS., and occasionally other illustrations.

I am greatly indebted to a former student, now a colleague, Miss Mabel Day, M.A., Lecturer in English at King's College, for much kind help in respect of the present issue and other texts at press.

I. G.

KING'S COLLEGE, LONDON,

*September 25, 1913.*



I

PATIENCE

AN ALLITERATIVE VERSION OF *JONAH*

'PATRIARKES AND PROPHETES AND POETES BOTHE  
WRYTEN TO WISSEN US TO WILNE NO RICCHESSE  
AND PREYSEDEN POVERTE WITH PACIENCE.'



## PREFACE

**The Manuscript.** The present poem, an alliterative paraphrase of the Book of Jonah, entitled *Patience* from its theme and its first word, has come to us in one vellum manuscript, in the British Museum, among the treasures of the Cottonian collection, known from its press-mark as 'Nero A.x'. Three other poems, namely, *Pearl*, *Cleanness*, and *Sir Gawain and the Green Knight*, are all preserved in this now famous manuscript, which belongs to the end of the fourteenth or to the early part of the fifteenth century. The handwriting is small and rather crude; a specimen page is reproduced as the frontispiece of this edition.

It may be safely inferred that the MS. came to Sir Robert Cotton from the library of Henry Savile, of Banke, in Yorkshire (1568-1617), a great collector, who secured rich spoils from the northern monasteries and abbeys. Mr. J. P. Gilson, Keeper of Manuscripts in the British Museum, has most ingeniously identified two distinct catalogues of Savile's library. In one of these, Harl. 1,879, he found a reference to a copy of *Pearl*, 'described as written on paper, and if so of importance, as there is, I believe, only one MS. known, which is on vellum'. The present editor has no doubt that the volume in question is none other than the Cotton MS., and he explains the difficulty in respect of 'paper' as follows. In the Savile Catalogue the manuscript is described as 'An owld booke in English verse beginning Perle pleasants to princes pay in 4<sup>o</sup> limned'; the word 'pay' resembles the usual contraction for 'paper'; accordingly, a later hand has written in the margin '4 paper'; and Mr. Gilson himself

## PATIENCE

gave 'pay' as 'Paper'. He accepts, however, this interpretation. The 'y' of 'pay' is quite distinct from the 'p' representing the contracted 'per'; but the modern mis-reading explains the old marginal error.<sup>1</sup>

Several pictures, poorly executed, illustrate the chief episodes of the poems. *Patience* has two of these illustrations; both are of interest from several points of view, and are given in their respective places in this text. Large initial letters of blue, flourished with red, indicate the chief divisions of the poems. *Patience* has five such divisions, roughly representing the four chapters of Jonah with an introductory prologue.

**The quatrain arrangement.** *Patience* consists of 531 alliterative lines; but there can be little doubt that the poem was written in what may be described as alliterative quatrains, and that the original number of lines was either 528 or 532. Fortunately the division marks, after each group of four lines, are quite clear in the manuscript. In *Cleanness* the same stanzaic system was followed by the poet, and the manuscript throughout indicates the quatrain divisions. Accordingly, the editor has printed the present text with a break after each four-lined stanza. The consequent gain is great for the right interpretation and understanding of the poem. This arrangement clears up many former errors. Similarly the application of this method to *Cleanness* renders that rather long and apparently monotonous poem altogether more vivid and lighter in structure.

**The linking of the four poems.** It is now generally accepted, in respect of the four poems, that all the evidences

<sup>1</sup> Cp. The Library of Henry Savile of Banke. A Paper read before the Bibliographical Society, November 18, 1907, by J. P. Gilson. London: Reprinted by Blades, East and Blades, from the Society's Transactions, 1909. Mr. Gilson's investigation is a most valuable contribution to the history of the Cottonian and other Collections.



## PREFACE

of dialect, vocabulary, art, feeling, and thought, conclusively point to identity of authorship; but nothing definite has as yet been discovered as to the author. The editor can add nothing to what he has already suggested.<sup>1</sup>

*Cleanness* and *Patience* are obviously companion poems. The former relates, in epic style, three great episodes from scriptural history, so chosen as to enforce the lesson of purity; it is nearly four times the length of *Patience*, which excels it in terseness of expression, mastery of form, and technical skill. Through his practice in *Cleanness* the poet seems to have attained to the finished workmanship of *Patience*.

While the theme of *Cleanness* links it to the moral of *Gawayn*, *Patience* (i. e. Resignation and Obedience to the Divine Will) recalls the lesson of *Pearl*. Again, the storm-scenes in *Cleanness* and *Patience*, and the allegorical references to 'Pearl' in *Cleanness* and *Sir Gawayn*, together with many other parallels, are all noteworthy indications of the relationship of the poems.

As to the sequence of composition, nothing has been adduced to warrant any change from the plausible hypothesis that places *Pearl*, *Cleanness*, and *Patience* in the order in which they are given in the MS. *Gawayn*, though it comes after these in the MS., as apparently belonging to a different *genre*, may well have been the earliest of the poems:—'The four poems are closely linked, and belong to one period of the poet's career. In *Gawayn*, probably the first of the four, the poet is still the minstrel rejoicing in the glamour of the Arthurian tale, but using it in almost Spenserian spirit, to point the moral. In *Pearl* the minstrel has become the elegiac poet, harmonizing the old Teutonic form with the newer Romance rhyme. In *Cleanness* he has discarded all attractions

<sup>1</sup> Cp. *Pearl* (1891), pp. xl-lii: *Cambridge History of English Literature*, vol. i, ch. xv; *Encyclopædia Britannica*, 'Pearl'.

## PATIENCE

of form, and writes in direct alliterative metre a stern homily on chastity. In *Patience*—a homiletic paraphrase of Jonah—he appears to be autobiographical, reminding himself, while teaching others, that “Poverty and Patience” are needs playfellows,’—<sup>1</sup>

Wherefore when Poverty presses me *and pains enough*,  
Full softly with patience to suffer behoves me.’<sup>2</sup>

**The place of composition.** The manuscript seems to be, on the whole, very near to the author’s original copy. The tests of dialect—grammar, phonology, and vocabulary—all tend to fix the North-west Midland district as the provenance of the poems. The rhyme-test applied to *Pearl* and *Sir Gawayn* corroborates less stable evidence, which otherwise might perhaps be explained as due to scribal influence.

The poet belonged to a district where Scandinavian ascendancy must have been very marked; hence the many Scandinavian words and idioms to be found in the poems. The infusion of this vigorous element into the Romance and English vocabulary gives an altogether distinctive character to the poet’s diction. The North Lancashire dialect seems to be its nearest modern representative.<sup>3</sup> In dealing with the

<sup>1</sup> *Ency. Brit.* vol. xxi, p. 28; cp. *Pearl*, Introduction, pp. xliii–l.

<sup>2</sup> ll. 528–9.

<sup>3</sup> Dr. Morris, in 1864, came to the conclusion that ‘these poems were not transcribed from the Scotch dialect into any other, but were written in their own West-Midland speech in which we now have them’. Modern researches confirm this view; cp. Schwahn, *Die Conjugation in Sir Gawayne*, &c., 1884; Fick, *Zum mittlenglischen Gedicht von der Perle* (a rather unsatisfactory piece of work), 1885; Knigge, *Die Sprache des Dichters von Sir Gawain*, 1885; Morsbach, *Mittelenglische Grammatik*, 1896. A strong point adduced by the present writer is the fact that, in *Pearl* and *Gawayn*, words with the guttural *ȝ* or *ȝt* rhyme with non-guttural words—clearly indicating a district south of the Tweed. As characteristic features of the dialect the following should be noted:—The alternative use of *-es* (the Northern ending) and *-en* (the Midland ending) as inflexions of the pl. pres., the



## PREFACE

French element, it must be borne in mind that, in addition to the French words which formed part of native speech, there were literary borrowings, due to the author's intimate acquaintance with French literature.

**The date of composition.** It is idle to attempt, at present at least, to fix the actual date of *Patience*. 'About 1360' is suggested by the writer for the date of *Pearl*. Little more can be said in respect of the other poems. Unsuccessful attempts have been made to discover the influence on *Patience* of *Piers Plowman*, notably the B-text. This would place the poem after 1377. The parallel passages are by no means conclusive. Indeed, such a passage as

'Patriarkes and prophetes and poetes bothe  
Wryten to wissen vs to wilne no ricchesse  
And preyseden Pouerte with Pacience' (B. 10, 340.)

—lines instanced erroneously as occurring in the A-text, but strikingly introduced into the B-text—might just as well be adduced as a delicate reference to the poet who had taught so strikingly the lesson of Patient Poverty (l. 45).<sup>1</sup>

**The poem and the Vulgate text.** *Patience* is a paraphrase of the book of Jonah, to which are added a brief Prologue and briefer Epilogue.

Northern -es for the second and third sing. pres., and *ande* for the pr. part.; *e*, with a few cases of *a*, for OE. *ā*; the Midland -es for second per. sing. pt. of weak verbs; the very occasional use of the Northern contracted *ta*, *ma*, for *taken*, *maken*.

<sup>1</sup> Miss M. C. Thomas in a dissertation on '*Sir Gawayne . . . preceded by an investigation of the Author's other works*, Zürich, 1883, amplifying Professor Trautmann's Essay '*Ueber Verfasser u. Entstehungszeit einiger alliterierenden Gedichte*' (Halle, 1876), first instanced some of these interesting parallels. By an oversight she made it appear that the passage quoted occurred in the A-text; I cannot find it there. Conclusions have been drawn from this unverified reference!

It is abundantly clear that the poet had the Vulgate text before him, and transformed and amplified in characteristic fashion the terse Biblical narrative, so that the story might vividly appeal to simple folk. One can follow him in his method, verse by verse, almost word by word. For the purpose of such study the Latin is printed, together with the Wycliffite rendering, in the Appendix.

Though the author may well have been acquainted with homiletic and allegorical expositions of the book, he shows little or nothing of this knowledge in his treatment of the theme.

He seems, perhaps, to have been too sparing in his use of the extant commentaries; he might with advantage have availed himself of some such help in rendering the concluding verse, which (if the text is at all correct) caused him considerable difficulty;<sup>1</sup> but he grappled successfully with other problems.<sup>2</sup>

His object was to tell dramatically the Bible story and to enforce its lesson. 'The sign of the prophet Jonas'<sup>3</sup> as symbol of 'the Son of Man' is nowhere hinted at, though the 'Warlow' is clearly Sheol that 'hath enlarged herself and opened her mouth without measure'.<sup>4</sup>

The description of the monster recalls the parallel picture—even more elaborate—in Lucian's *Vera Historia* (which in its turn may itself be derived from the Jonah story). Oriental fancy delighted in portraying the marvels of the fish. Some

<sup>1</sup> Generally explained as referring to the children, and not (as the poet has it) to the 'sottes'.

<sup>2</sup> A good commentary is necessary in dealing with the poem: e.g. Dr. Bewer's critical exposition in *The International Critical Commentary* (Clark, 1912). Reference should also be made to the articles on *Jonah* in *Encyclopædia Biblica*, Hastings, *Dict. Bible*, *The Jewish Encyclopædia*, Dr. G. A. Smith's *Minor Prophets*, C. G. Montefiore's *Bible for Home Reading*, vol. ii, pp. 408-23.

<sup>3</sup> Matthew xii. 39-41; Luke xi. 29-30.

<sup>4</sup> Isaiah v. 14.



## PREFACE

of these legends may have been known to the poet, but his fancy was quite capable of creating the details independently.<sup>1</sup>

He may have had before him some pictorial representations of incidents in the Jonah story. The place of Jonah in the history of Christian art is an interesting subject. It would be possible to trace to a far-off original the crude drawing, here reproduced, of the throwing of Jonah into the whale. It represents certain conventional aspects of the subject.<sup>2</sup>

It is a pity that at least one Eastern fable was unknown to our poet, to wit, the Rabbinic legend that taught how a wondrous Pearl illumined the darkness of the vast hall within the Monster. The poet of *Pearl* would have prized a fancy so near to his own spirit!

A striking elaboration of the original text is the poet's description of the storm at sea—a favourite theme with the alliterative poets. It is not necessary to look for an intermediate source, though mention must be made of an interesting and noteworthy parallel to be found in the Latin poem *De Jona et Nineve*, formerly attributed to Tertullian.<sup>3</sup>

**The Prologue and Epilogue.** The moral and application of the exquisite story of Jonah have been set forth in many ways by teachers of all creeds, but to the modern mind the prophet does not readily suggest the lesson of patience—

<sup>1</sup> Cp. *Iona, Eine Untersuchung zur vergleichenden Religionsgeschichte*, von Hans Schmidt, 1907.

<sup>2</sup> Cp. *Jonas, auf den Denkmälern des christlichen Alterthums*, von Otto Mitius, 1897.

<sup>3</sup> See Professor Emerson's article in *Publications of the Modern Language Association of America*, x. 2. In a judicious and cautious way, Professor Emerson advances his theory. The student will wish to judge for himself—an extract is therefore given in the Appendix. It is rightly pointed out that even Chaucer mentions Tertullian (in Prologue to *The Wife of Bath's Tale*).

## PATIENCE

resignation to the Divine Will. The old homilists, however, did occasionally instance his fate as a warning example of how a true Servant ought not to behave in order to escape from possible harm. A passage may be quoted from Tertullian's *De Fuga in Persecutione*, where Jonah is directly referred to,—so ought not a servant of God to feel or act, *even one in an inferior place*,<sup>1</sup> the latter words recalling ‘much 3if he me ne made’ (l. 54; see Note).

With this aspect of the story in his mind, and with the object of enforcing the duty of obedience and resignation, the poet wrote a brief Prologue, of some sixty lines, by way of introducing the narrative which, in the original, opens with such dramatic abruptness. ‘Pauperes spiritu’ and ‘qui persecutionem patiuntur’ is the text of this homily, even as ‘mundo corde’ (with the parable of the Marriage of the King’s Son) is the theme of the long Prologue to *Cleanness*, introducing the warning lessons of the Flood, the Destruction of Sodom and Gomorrah, and the Fall of Balshazzar.

‘The touching allusion to the children and the dumb animals fitly concludes this great pæan of the divine mercy, unlimited by race or creed;’<sup>2</sup> but our poet, having written his Prologue, feels it incumbent upon him to amplify with divine exhortation the concluding words of the original, so thought-compelling in their impressive suddenness, adding with telling effect a homely gnomic generalization, and ending with a personal application, evidently autobiographical.

<sup>1</sup> It is strange that this passage seems to have escaped Professor Emerson. He points out that there is no reference to Jonah in the treatise *De Patientia*, and quotes from *De Modestia*, where Jonah’s suffering is taken to be ‘a typical example of the Lord’s passion’—but this does not seem to bear upon the present question. Further, he suggests that a portion of *De Patientia*, where Patience is brought into relation with each of the Beatitudes, may have prompted the Prologue.

<sup>2</sup> C. G. Montefiore, *cit. sup.* p. 416.



## PREFACE

And thus he rounds the whole poem in characteristic fashion, the last line re-echoing the opening words:—

‘For-þy when pouerte me enpreceȝ & payneȝ in-noȝe,  
Ful softly wyth suffraunce saȝttel me bihoueȝ,  
For þe penaunce & payne to preue hit in syȝt,—  
þat pacience is a nobel poynt, þaȝ hit displese ofte.  
Amen.’

**Bibliography.** The manuscript, till recently bound up with other matter in no way related to it and of later date, was brought to the notice of scholars by Sir Frederic Madden, who in his great collection of poems on ‘*Sir Gawayne*’ (1839) gave a brief account of the volume, and of the previous references made thereto by Warton, Price, Stevenson, and Laing, adding that he had carefully read over these poems ‘with the hope of detecting some more direct indication of the age, but without success’. In a footnote he stated that ‘these (*i.e.* *Pearl*, *Cleanness*, and *Patience*) all possess great merit and deserve to be printed’. In 1864 the poems at last appeared as the first volume of the newly founded Early English Text Society:—‘Early English Alliterative Poems, in the West Midland Dialect of the Fourteenth Century,’ edited by Richard Morris. A second and revised edition was issued in 1869, and has been several times re-printed by the Society.

The value of the volume, from the literary and linguistic standpoints, was at once recognized. Historians of literature,<sup>1</sup> lexicographers,<sup>2</sup> metrists, grammarians, and

<sup>1</sup> To Ten Brink belongs the credit of first emphasizing the high merit of *Patience* (cp. *English Literature*, vol. i). *Pearl* and *Sir Gawayn* have received very full consideration in recent histories of literature. See Bibliography to chap. xv. *Cambridge History of English Literature*, vol. i.

<sup>2</sup> Almost every page of the *New English Dictionary* has some reference to these Alliterative Poems.

## PATIENCE

philologists,<sup>1</sup> have dealt generally and specifically with aspects and problems of the poems, perhaps the most difficult, as well as the most fascinating, in Middle English literature.

The edition of *Pearl* by the writer, in 1891, revived interest in these poems, and in the school of poetry to which they belong. The late Dr. Morris generously expressed the hope that the editor would turn his attention to the other poems. With a view to a definitive edition, he has since then worked at the problems of text and interpretation.<sup>2</sup> The present issue of *Patience* is based on a fresh transcript from the manuscript, together with a colotype facsimile.

<sup>1</sup> Fuhrmann, *Die alliterierenden Sprachformeln in Early English Allit. Poems* (1886); Luick, *Die Englische Stabreimzeile* (*Anglia*, xi 1889), also chapter in *Paul's Grundriss*; Fischer, *Die stabende Langzeile* (*Bonner Beiträge*, 1901); Trautmann, *Zur Kenntniss u. Geschichte der mittlenglischen Stabzeile* (*Anglia*, xviii). Extracts from *Patience* are given in Zupitza's *Allenglisches Übungsbuch*; MacLean's *Old and Middle English Reader*; Wülker's *Allenglisches Lesebuch*; Kluge's *Mittlenglisches Lesebuch*. Linguistic and grammatical works are given under 'The place of composition'. Other references will be found in the Notes; e. g. Professor Ekwall's article in *Englische Studien*, xl.

<sup>2</sup> Notes on these problems were from time to time submitted to the Philological Society. The first of these Papers, on sixty-six passages in the Alliterative Poems, was given in November 1894 (*cp. Athenæum*, No. 3498, p. 646). The last, in December 1912, on *Patience*, with special reference to the many errors and misinterpretations in a recent edition, by Mr. H. Bateson (Manchester University Press, 1912). In the present edition further allusion thereto cannot be made.









## PATIENCE:

### AN ALLITERATIVE VERSION OF JONAH

#### PROLOGUE.

PACIENCE is a poynt, þaȝ hit displese ofte:  
When heuy herttes ben hurt wyth hepyng  
oper elles,  
Suffraunce may aswagen † hem & þe swelme lepe,  
For ho quelles vche a qued & quenches malyce.

- 5 For quo-so suffer cowþe syt, sele wolde folȝe;  
& quo for þro may noȝt þole, þe pikker he sufferes:  
þen is better to abyde þe bur vmbe-stoundes,  
þen ay þrow forth my þro, þaȝ me þynk ylle.
- 9 I herde on a halyday at a hyȝe masse,  
How Mathew melede, þat his Mayster his meyny con teche;  
Aȝt happes he hem hyȝt, & vche on a mede,  
Sunder-lupes, for hit dissert, vpon a ser wyse.
- 13 Thay arn happen þat han in hert pouerte,  
For hores is þe heuen-ryche to holde for euer;  
þay ar happen also þat hauste mekenesse,  
For þay schal welde þis worlde & alle her wylle haue;
- 17 Thay ar happen also þat for her harme wepes,  
For þay schal comfort encroche in kythes ful mony;  
þay ar happen also þat hungeres after ryȝt,  
For þay schal frely be refete ful of alle gode;

# PATIENCE :

- 21 Thay ar happen also þat han *in* hert rauþe,  
 For mercy *in* alle maneres her mede schal worþe ;  
 þay ar happen also þat arn of hert clene,  
 For þay her Sauy<sup>our</sup> in sete schal se wyth her yzen ;
- 25 Thay ar happen also þat halden her pese,  
 For þay þe gracious Godes sunes schal godly be called ;  
 þay ar happen also þat con her hert stere,  
 For hores is þe heuen-ryche, as I er sayde.
- 29 These arn þe happes alle aȝt þat *vus* bihyȝt weren,  
 If we þyse ladyes wolde lof *in* lyknyng of þewes—  
 Dame Pouert, Dame Pitee, Dame Penaunce þe þrydde,  
 Dame Mekenesse, Dame Mercy, & Miry Clannesse,
- 33 & þenne Dame Pes, & Pacyence, put *in* þer-after.  
 He were happen þat hade one, alle were þe better !  
 Bot [s]yn I am put to a poynt þat Pouerte hatte,  
 I schal me poruay Pacyence, & play me wyth boþe :
- 37 For in þe tyxte, þere þyse two arn *in* teme layde,  
 Hit arn fettled in on forme, þe forme & þe laste,  
 & by quest of her quoyntyse enquylen on mede ;  
 & als, *in* myn vpynyoun, hit arn of on kynde :
- 41 For þer as Pouert hir proferes, ho nyl be put vtter,  
 Bot lenge where-so-euer hir lyst, lyke oþer greme ;  
 & þere as Pouert enpresses, þaȝ mon pyne þynk,  
 Much, maugre his mun, he mot nede suffer.
- 45 Thus Pouerte & Pacyence arn nedes play-feres :  
 Syþen I am sette wyth hem samen, suffer me by-houes ;  
 þenne is me lyztloker hit lyke, & her lotes prayse,  
 þenne wyþer wyth & be wroth, & þe wers haue.

AN ALLITERATIVE VERSION OF JONAH

- 49 Ȝif me be dyȝt a destyne due to haue,  
 What dowes me þe dedayn, oþer dispit make?  
 Oþer ȝif my lege Lorde lyst on lyue me to bidde,  
 Oþer to ryde, oþer to renne, to rome in his ernde,
- 53 What grayþed me þe grychehyng bot grame more seche?  
 Much ȝif he me ne made, maugref my chekes,  
 & þenne þat moste I þole, & vnþonk to mede,  
 þe had bowed to his bode, bongre my hyure.
- 57 Did not Jonas in Jude suche jape sum-whyle?  
 To sette hym to sewrte, vnsounde he hym feches.  
 Wyl ȝe tary a lyttel ty[m]e, & tent me a whyle,  
 I schal wysse yow þer-wyth, as holy wryt telles.

I.

- 61 **H**IT bi-tydde sum-tyme in þe termes of Jude,  
 Jonas joyned watȝ þer-inne, jentyle prophete;  
 Goddes glam to hym glod þat hym vnglad made,  
 Wyth a roghlych rurd rowned in his ere.
- 65 ‘Rys radly,’ He says, ‘& rayke forth euen!  
 Nym þe way to Nynyue, wyth-outen oþer speche,  
 & in þat cete my saȝes soghe alle aboute,  
 þat in þat place at þe poynt I put in þi hert;
- 69 For i-wysse hit arn so wykke þat in þat won dowelleȝ,  
 & her malys is so much I may not abide,  
 Bot venge me on her vilanye & venym bilyue.  
 Now sweȝe me þider swyftly, & say me þis arende!’



# PATIENCE :

- 73 When þat steuen watȝ stynt, þat stowned his mynde,  
 Al he wrathed in his wyt, & wyperly he þoȝt,—  
 ‘If I bowe to his bode & bryng hem þis tale,  
 & I be nummen in Nuniue, my nyes begynes.
- 77 He telles me þose traytours arn typped schrewes;  
 I com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,  
 Pynez me in a prysoun, put me in stokkes,  
 Wryþe me in a warlok, wrast out myn yȝen.
- 81 Þis is a meruayl message a man for to preche,  
 Amonge enmyes so mony & mansed fendes!  
 Bot if my gaynlych God such greif to me wolde,  
 Fo[r] desert of sum sake þat I slayn were,
- 85 At alle peryles,’ quop þe prophete, ‘I aproche hit no nerre;  
 I wyl me sum oper waye, þat he ne wayte after;  
 I schal tee in-to Tarce, & tary þere a whyle,  
 & lyȝtly, when I am lest, he letes me alone.’
- 89 Þenne he ryses radly, & raykes bilyue,  
 Jonas toward port Japh, ay janglande for tene,  
 þat he nolde þole for no þyng non of þose pynes,  
 þaȝ þe fader þat hym formed were fale of his hele.
- 93 ‘Oure syre syttes,’ he says, ‘on sege so hyȝe,  
 In his g[lo]wande glorie, & gloumbes ful lyttel,  
 þaȝ I be nummen in Nuniue & naked dispoyled,  
 On rode rwly to-rent wyth rybaudes mony.’
- 97 þus he passes to þat port his passage to seche,  
 Fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,  
 Maches hym wyth þe maryneres, makes her paye,  
 For to towre hym in-to Tarce, as tyd as þay myȝt.

# AN ALLITERATIVE VERSION OF JONAH

- 101 Then he tron on þo tres, & þay her *tramme* ruchen,  
Cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,  
Wiȝt at þe wyndas weȝen her ankres,  
Sprude spak to þe sprete þe spare bawe-lyne;
- 105 Gederen to þe gyde-ropes,—þe grete cloþ falles;  
þay layden *in* on ladde-borde, & þe lofe wynnes;  
þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes;  
He swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.
- 109 Watȝ neuer so joyful a Jue as Jonas watȝ þenne,  
þat þe daunger of Dryȝtyn so derfly ascaped;  
He wende wel þat þat wyȝ þat al þe world planted  
Had no maȝt *in* þat mere no man for to greue.
- 113 Lo, þe wyttles wrecheche, for he wolde noȝt suffer,  
Now hatȝ he put hym *in* plyt of peril wel more!  
Hit watȝ a wenyng vn-war þat welt *in* his mynde,  
þaȝ he were soȝt fro Samarye, þat God seȝ no fyrre.
- 117 Ȝise, he blusched ful brode,—þat burde hym, by sure!  
þat ofte kyd hym þe carpe þat kyng sayde,  
Dyngne Daudid on des, þat demed þis speche  
*In* a psalme þat he set þe Sauter wyth-inne:—
- 121 ‘O Foleȝ *in* folk, feleȝ oþer whyle,  
& vnderstondes vmbe-stounde, þaȝ [ȝ]e be stape [*in*] fole!  
Hope ȝe þat he heres not, þat eres alle made?  
Hit may not be þat he is blynde, þat bigged vche yȝe.’
- 125 Bot he dredes no dynt þat dotes for elde,  
For he watȝ fer *in* þe flod foundande to Tarce:  
Bot, I trow, ful tyd ouer-tan þat he were,  
So þat schomely to schort he schote of his ame.

# PATIENCE :

129 For þe welder of wyt, þat wot alle þynges,  
 þat ay wakes & waytes, at wylle hat; he slyȝtes:  
 He calde on þat ilk crafte he carf *wyȝh* his hondes;  
 þay wakened wel þe wroþeloker for wroþely he cleped:—

133 ‘Ewrus & Aquiloun, þat on est sittes,  
 Blowes boþe at my bode vpon blo watteres.’  
 þenne wat; no tom þer bytwene his tale & her dede,  
 So bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.

137 An-on out of þe norþ est þe noys bigynes,  
 When boþe breþes con blowe vpon blo watteres;  
 Ro; rakkes þer ros *wyȝh* rudnyng an-vnder;  
 þe see souȝed ful sore, gret selly to here;

141 þe wyndes on þe wonne water so wrastel to-geder  
 þat þe wawes ful wode waltered so hiȝe,  
 & efte busched to þe abyne, þat breed fysches  
 Durst nowhere for ro; arest at þe bothem.

145 When þe breth & þe brok & þe bote metten,  
 Hit wat; a joyles gyn þat Jonas wat; inne,  
 For hit reled on roun[d] vpon þe roȝe yþes:  
 þe bur ber to hit baft þat braste alle her gere.

149 þen hurred on a hepe þe helme & þe sterne;  
 Furst to-murte mony rop & þe mast after;  
 þe sayl sweyed on þe see; þenne suppe bihoued  
 þe coge of þe colde† water; & þenne þe cry ryses.

153 Ȝet coruen þay þe cordes & kest al *per*-oute;  
 Mony ladde þer forth lep to laue & to kest;  
 Seopen out þe scapel water þat fayn scape wolde;  
 For be monnes lode neuer so luper, þe lyf is ay swete.



# AN ALLITERATIVE VERSION OF JONAH

- 157 þer wat3 busy ouer-borde bale to kest,  
Her bagges & her feþer-beddes & her bryzt wedes,  
Her kysttes & her coferes, her caraldes alle;  
& al to ly3ten þat lome, 3if leþe wolde schape.
- 161 Bot euer wat3 ilyche loud þe lot of þe wyndes,  
& euer wroþer þe water, & wodder þe stremes.  
þen þo wery for-wrozt wýst no bote,  
Bot vchon glewed on his god þat gayned hym beste:
- 165 Summe to Vernagu þer vouched a-vowes solemne,  
Summe to Diana deuout & derf Nepturne,  
To Mahoun & to Mergot, þe Mone & þe Sunne,  
& vche lede as he loued, & layde had his hert.
- 169 þenne bispeke þe spakest, dispayred wel nere,—  
'I leue here be sum losynger, sum lawles wrech,  
þat hat3 greued his god, & got3 here amonge *vus*.  
Lo, al synkes in his synne, & for his sake marres!
- 173 I lovue þat we lay lotes on ledes vchone,  
& who-so lympeþ þe losse, lay hym þer-oute.  
& quen þe gulty is gon, what may gome trawe,  
Bot he þat rules þe rak may rwe on þose oper?'
- 177 þis wat3 sette in asent, & sembled þay were,  
Her3ed out of vche hyrne to hent þat falles;  
A lodes-mon ly3tly lep vnder hachches,  
For to layte mo ledes & hem to lote bryng.
- 181 Bot hym fayled no freke þat he fynde myzt,  
Saf Jonas þe Jwe þat jowked in derne;  
He wat3 flowen for ferde of þe flode-lotes  
In-to þe boþem of þe bot, & on a brede lyggede,

PATIENCE :

- 185 On-helde by þe hurrok, for þe heuen wrache,  
 Slypped vpon a sloumbe-selepe, & sloberande he routes.  
 þe freke hym frunt wyth his fot, & bede hym ferk vp,  
 þer Raguel in his rakentes hym rere of his dremes!
- 189 Bi þe [here] haspede he hentes hym þenne,  
 & broȝt hym vp by þe brest & vpon borde sette,  
 Arayned hym ful runyschly, what raysoun he hade  
 In such slaȝtes of sorȝe to slepe so faste.
- 193 Sone haf þay her sortes sette & serelych deled,  
 & ay þe † lote vpon laste lympt on Jonas.  
 þenne ascryed þay hym sekete, & asked ful loude,  
 'What þe deucl hatȝ þou don, doted wrech[che]?'
- 197 What seches þou on see, synful schrewe,  
 Wyth þy lastes so luper to lose vs vchone?  
 Hatȝ þou, gome, no gouernour ne god on to calle,  
 þat þou þus slydes on slepe when þou slayn worþes?
- 201 Of what londe art þou lent, what laytes þou here,  
 Whyder in worlde þat þou wylt, & what is þyn arnde?  
 Lo, þy dom is þe dyȝt, for þy dedes ille!  
 Do gyf glory to þy godde, er þou glyde hens.'
- 205 'I am an Ebru,' quop he, 'of Israyl borne;  
 þat wyȝe I worchyp, i-wysse, þat wroȝt alle þynges,  
 Alle þe worlde wyth þe welkyn, þe wynde & þe sternes,  
 & alle þat woneȝ þer wyth-inne, at a worde one.
- 209 Alle þis meschef for me is made at þys tyme,  
 For I haf greued my god & gulty am founden;  
 For-þy bereȝ me to þe borde & bapes† me þer-oute,  
 Er gete ȝe no happe, I hope forsope.'







AN ALLITERATIVE VERSION OF *JONAH*

- 213 He ossed hym by vnnyniges þat þay vnder-nomen,  
 þat he wat3 flawen fro þe face of frelych Dry3tyn.  
 þenne such a ferde on hem fel & flayed hem wyth-inne,  
 þat þay ruyt hym to rowwe, & letten þe rynk one.
- 217 Hapeles hy3ed in haste wyth ores ful longe,  
 Syn her sayl wat3 hem aslypped, on syde3 to rowe;  
 Hef & hale[d] vpon hy3t to helpen hym seluen;  
 Bot al wat3 nedles note; þat nolde not bityde.
- 221 In bluber of þe blo flod bursten her ores;  
 þenne hade þay no3t in her honde þat hem help my3t;  
 þenne nas no counfort to keuer, ne counsel non oper,  
 Bot Jonas in-to his juis jugge bylyue.
- 225 Fyrst þay prayen to þe Prynce þat prophetes seruen,  
 þat he gef hem þe grace to greuen hym neuer,  
 þat þay in balele3 blod þer blenden her hande3,  
 þa3 þat hapel wer his þat þay here quelled.
- 229 Tyd by top & bi to þay token hym synne,  
 In-to þat lodlych lo3e þay luche hym sone:  
 He wat3 no tytter out-tulde þat tempest ne sessed;  
 þe se sa3tled þer-wyth, as sone as ho mo3t.
- 233 Þenne þa3 her takel were torne, þat totered on yþe3,  
 Styffe stremes & stre3t hem strayned a whyle,  
 þat drof hem dry3lych adoun, þe depe to serue,  
 Tyl a swetter ful swyþe hem swe3ed to bonk.
- 237 þer wat3 louyng on lofte, when þay þe londe wonnen,  
 To oure mercyable god, on Moyses wyse,  
 Wyth sacrafyse vp-set & solempne vowes,  
 & graunted hym [o]n to be God & graythly non oper.

# PATIENCE :

- 241 þaȝ þay be jolef for joye, Jonas ȝet dredes ;  
 þaȝ he nolde suffer no sore, his seele is on *anter* ;  
 For what-so worþed of þat wyȝe, fro he *in water* dipped,  
 Hit were a wonder to wene, ȝif holy wryt nere.

## II.

- 245 **N**OW is Jonas þe Jwe jugged to † drowne ;  
 Of þat schended schyp men schowued *hym* sone.  
 A wyldre walterande whal, as wyrde þen schaped,  
 þat watȝ beten fro þe abyme, bi þat bot flotte,
- 249 & watȝ war of þat wyȝe þat þe *water* soȝte,  
 & swyftely swenged *hym* to swepe, & his swolȝ opened ;  
 þe folk ȝet haldande his fete, þe fysch *hym* tyd hentes ;  
 Wyth-uten towche of any tothe he tult *in* his prote.
- 253 Thenne he swengeȝ & swayues to þe se-boȝem,  
 Bi mony rokkeȝ ful roȝe & rydelande strondes,  
 Wyth þe mon *in* his mawe, malskred *in* drede,  
 As lyttel wonder hit watȝ ȝif he wo dreȝed :
- 257 For nade þe hyȝe heuen-kyng, þurȝ his honde myȝt,  
 Warded þis wrech man *in* Warlowes gutteȝ,  
 What lede moȝt lyue bi lawe of any kynde,  
 þat any lyf myȝt be lent so longe *hym* wyth-inne ?
- 261 Bot he watȝ sokored by þat syre þat syttes so hiȝe,  
 þaȝ were wanleȝ of wele *in* wombe of þat fische,  
 & also dryuen þurȝ þe depe, & in derk waltreȝ.  
 Lorde, colde watȝ his cumfort & his care huge !



AN ALLITERATIVE VERSION OF JONAH

- 265 For he knew vche a cace & kark þat hym lympeð,—  
How fro þe bot in-to þe blober wat3 wyt3 a best  
lachched,  
& þrwe in at hit þrote wyt3-outen þret more,  
As mote in at a munster dor, so mukel wern his  
chawle3.
- 269 He glydes in by þe giles þur3 glaymande glette,  
Relande in by a rop, a rode þat hym þo3t,  
Ay hele ouer hed, hourlande aboute,  
Til he blunt in a blok as broð as a halle :
- 273 & þer he festnes þe fete & fathme3 aboute,  
& stod vp in his stomak, þat stank as þe deucl;  
þer in saym & in so[ur] þat sauoured as helle,  
þer wat3 bylded his bour þat wyl no bale suffer.
- 277 & þenne he lurkkes & laytes where wat3 le best,  
In vche a nok of his nauel, bot nowhere he fynde3  
No rest ne recouerer, bot ramelande myre,  
In wych gut so euer he got3; bot euer is God swete;
- 281 & þer he lenged at þe last, & to þe Lede called:—  
'Now, Prynce, of þy prophete pite þou haue!  
þa3 I be fol & fykel, & falce of my hert,  
De-woyde now þy vengauunce, þur3 vertu of rauthe;
- 285 Tha3 I be gulty of gyle, as gaule of prophetes,  
þou art God, & alle gowde3 ar grayþely þyn owen;  
Haf now mercy of þy man & his mys-dedes,  
& preue þe ly3tly a lorde in londe & in water.'
- 289 With þat he hitte to a hyrne & helde hym þer-inne,  
þer no de-foule of no fylþe wat3 fest hym abute;  
þer he sete al-so sounde, saf for merk one,  
As in þe bulk of þe bote, þer he by-fore sleped.

PATIENCE :

- 293 So in a bouel of þat best he bideȝ on lyue,  
pre dayes & þ[r]e nyȝt, ay þenkande on Dryȝtyn,  
His myȝt & his merci, his mesure þenne;  
Now he knaweȝ hym in care þat couȝe not in sele.
- 297 Ande euer walteres þis whal bi wyldren depe,  
þurȝ mony a regioun ful roȝe, þurȝ ronk of his wyлле,  
For þat mote in his mawe mad hym, I trowe,  
þaȝ hit lyttel were, hym wyth, to wamel at his hert;
- 301 Ande, as sayled þe segge, ay sykerly he herde  
þe bygge borne on his bak & bete on his sydes.  
þen a prayer ful prest þe prophete þer maked,  
On þis wyse, as I wene; his wordeȝ were mony:—

III.

- 305 ‘**L**ORDE, to þe haf I cleped, in careȝ ful stronge;  
Out of þe hole þou me herde of hellen wombe;  
I calde, & þou knew myn vncler steuen;  
þou dipteȝ me of þe depe se in-to þe dymme hert;
- 309 þe grete flem of þy flod folded me vmbe;  
Alle þe goteȝ of þy guferes & groundeȝ powleȝ,  
& þy stryuande stremeȝ of stryndeȝ so mony,  
In on daschande dam, dryueȝ me ouer;
- 313 & ȝet I say[de], as I seet in þe se-bopem,—  
“Care-ful am I kest out fro þy cler yȝen,  
& deseuered fro þy syȝt, ȝet surely I hope  
Efte to trede on þy temple, & teme to þy seluen.”

AN ALLITERATIVE VERSION OF *JONAH*

- 317 I am wrapped in water to my wo stounde;  
 þe abyne byndes þe body þat I hyde inne;  
 þe pure poplande hourle playes on my heued;  
 To laste mere of vche a mount man am I fallen;
- 321 þe barreȝ of vche a bonk ful bigly me haldes,  
 þat I may lacheche no lont, & þou my lyf weldes:  
 þou schal releue me renk, whil þy ryȝt slepeȝ,  
 þurȝ myȝt of þy mercy, þat mukel is to tryste.
- 325 For when þ'aces of anguych watȝ hid in my sawle,  
 þenne I remembred me ryȝt of my ryche Lorde,  
 Prayande him for pete his prophete to here,  
 þat in-to his holy hous myn orisoun moȝt entre.
- 329 I haf meled wyth þy maystres mony longe day,  
 Bot now I wot wyterly, þat þose vnwyse ledes  
 þat affyen hym in vanyte & in vayne þynges,  
 For þink þat mounȝes to noȝt, her mercy forsaken;
- 333 Bot I dewoutly awowe þat verray betȝ halden,  
 Soberly to do þe sacrafyse, when I schal saue worþe,  
 & offer þe for my hele a ful hol gyfte,  
 & halde goud þat þou me hetes; haf here my traethe!
- 337 Thenne oure Fader to þe fysch ferslych biddeȝ,  
 þat he hym sput spakly vpon spare drye:  
 þe whal wendeȝ at his wyll & a warþe fyndeȝ,  
 & þer he brakeȝ vp þe buyrne, as bede hym oure Lorde.
- 341 þenne he swepe to þe sorde in sluchched clopes,—  
 Hit may wel be þat mester were his mantyle to wasche.  
 þe bonk[es] þat he bloshed to, & bode hym bisyde,  
 Wern of þe regiounes ryȝt þat he renayed hade.



PATIENCE :

- 345 þenne a wynde of Godde3 worde efte þe wy3e bruxle3 :—  
 ‘Nylt þou neuer to Nuniue bi no-kyne3 waye3?’  
 ‘3isse, Lorde,’ quop þe lede, ‘lene me þy grace,  
 For to go at þi gre, me gayne3 [n]on oþer.’
- 349 ‘Ris, aproche þen to prech. Lo, þe place here!  
 Lo, my lore is in þe loke; lauce hit þer-inne!’  
 þenne þe renk radly ros as he my3t,  
 & to Niniue þat na3t he ne3ed ful euen.
- 353 Hit wat3 a cete ful syde & selly of brede,  
 On to þrenge þer-þur3e wat3 þre dayes dede :  
 þat on journey ful joynt Jonas hym 3ede,  
 Er euer he warpped any worde to wy3e þat he mette.
- 357 & þenne he cryed so cler, þat ke3ne my3t alle;  
 þe trwe tenor of his teme he tolde on þis wyse :—  
 ‘3et schal forty daye3 fully fare to an ende,  
 & þenne schal Niniue be nomen & to no3t worþe;
- 361 Truly þis ilk toun schal tylte to grounde,  
 Vp-so-doun schal 3e dumpe depe to þe aby3me,  
 To be swol3ed swyftly wyth þe swart erþe,  
 & alle þat lyuyes here-inne lose þe swete.’
- 365 þis speche sprang in þat space & spradde alle aboute,  
 To borges & to bacheleres, þat in þat bur3 lenged;  
 Such a hidor hem hent & a hatel drede,  
 þat al chaun3ed her chere & chylled at þe hert.
- 369 þe segge sesed not 3et, bot sayde euer ilyche,—  
 ‘þe verray vengau3ce of God schal voyde þis place.’  
 þenne þe peple pitosly pleyned ful styлле,  
 & for þe drede of Dry3tyn doured in hert;







AN ALLITERATIVE VERSION OF JONAH

- 373 Heter hayre; þay hent þat asperly bited,  
 & þose þay bounden to her bak & to her bare syde;  
 Dropped dust on her hede & dymly bisoʒten,  
 þat þat penaunce plesed him þat playnez on her wronge.
- 377 & ay he cryes in þat kyth tyl þe kyng herde;  
 & he radly vp-ros & ran fro his chayer;  
 His ryche robe he to-rof of his rigge naked,  
 & of a hep of askes he hitte in þe mydde;:
- 381 He aske; heterly a hayre & hasped hym vmbe,  
 Sewed a sekke þer abof & syked ful colde;  
 þer he dased in þat duste, wyth droppande teres,  
 Wepande ful wonderly alle his wrange dedes.
- 385 Þenne sayde he to his serjauntes:— ‘ Samnes yow bilyue;  
 Do dryue out a deere demed of my seluen,  
 þat alle þe bodyes þat ben wyth-inne þis bor; quyk,  
 Boþe burnes & bestes, burde; & childer,
- 389 Vch prynce, vche prest, & prelates alle,  
 Alle faste frely for her falce werkes;  
 Sese; childer of her sok, soghe hem so neuer;  
 Ne best bite on no brom, ne no bent nauþer,
- 393 Passe to no pasture, ne pike non erbes;  
 Ne non oxe to no hay, ne no horse to water;  
 Al schal crye for-clemmed, wyth alle oure clere strenþe;  
 þe rurd schal ryse to hym þat rawþe schal haue.
- 397 What wote oþer wyte may, ȝif þe wyȝe lykes,  
 þat is hende in þe hyȝt of his gentryse?  
 I wot his myȝt is so much, þaȝ he be mysse-payed,  
 þat in his mylde amesyng he mercy may fynde.

PATIENCE :

401 & if we leuen þe layk of oure layth synnes,  
 & styлле steppen in þe styȝe he styȝtleȝ hym seluen,  
 He wyl wende of his wodschip, & his wrath leue,  
 & for-gif *us* þis gult, ȝif we hym God leuen.'

405 þenne al leued on his lawe & laften her synnes;  
 Par-formed alle þe penaunce þat þe prynce radde;  
 & God þurȝ his godnesse forgef as he sayde;  
 þaȝ he oþer bihyȝt, wyth-helde his vengauunce.

IV.

409 **M**UCHE sorȝe þenne satteled vpon segge Jonas;  
 He wex as wroth as þe wynde towarde oure Lorde;  
 So hatȝ anger on-hit his hert, he calleȝ  
 A prayer to þe hyȝe Prynce, for pyne, on þys wyse:—

413 'I biseche þe, Syre, now þou self jugge,  
 Watȝ not þis ilk my worde þat worþen is nouȝe,  
 þat I keste in my cuntre, when þou þy carp sendeȝ,  
 þat I schulde tee to þys toun þi talent to preche?

417 Wel knew I þi cortaysye, þy quoynt soffraunce,  
 þy bounte of debonerte, & þy bene grace,  
 þy longe abydyng wyth lur, þy late vengauunce;  
 & ay þy mercy is mete, be mysse neuer so huge.

421 I wyst wel when I hade worded quatsoeuer I cowȝe,  
 To manace alle þise mody men þat in þis mote dowelleȝ,  
 Wyth a prayer & a pyne þay myȝt her pese gete;  
 & þer-fore I wolde haf flowen fer in-to Tarce.

AN ALLITERATIVE VERSION OF JONAH

- 425 Now, Lorde, lach out my lyf, hit lastes to longe;  
 Bed me bilyue my bale-stour, & bryng me on ende;  
 For me were swetter to swelt as swyþe, as me þynk,  
 þen lede lenger þi lore, þat þus me les makeþ.'
- 429 þe souz of oure souerayn þen swey in his ere,  
 þat vpbraydes þis burne vpon a breme wyse:—  
 'Herk, renk, is þis ryȝt so ronkly to wrath,  
 For any dede þat I haf don oþer demed þe ȝet?'
- 433 Jonas al joyles & janglande vp-ryses,  
 & haldeȝ out on est half of þe hyȝe place,  
 & farandely on a felde he fetteleȝ hym to bide,  
 For to wayte on þat won what schulde worþe after.
- 437 þer he busked hym a bour, þe best þat he myȝt,  
 Of hay & of euer-ferne & erbeȝ a fewe,  
 For hit watȝ playn in þat place for plyande greueȝ,  
 For to schylde fro þe schene, oþer any schade keste.
- 441 He bowed vnder his lyttel boþe, his bak to þe sunne;  
 & þer he swowed & slept sadly al nyȝt,  
 þe whyle God of his grace ded growe of þat soyle  
 þe fayrest bynde hym abof þat euer burne wyste.
- 445 When þe dawande day Dryȝtyn con sende,  
 þenne wakened þe wyȝ vnder wodbynde,  
 Loked alofte on þe lef þat lylled grene;  
 Such a lefsel of lof neuer lede hade:
- 449 For hit watȝ brod at þe boþem, boȝted onlofte,  
 Happed vpon ayþer half, a hous as hit were,  
 A nos on þe norþ syde, & nowhere non elleȝ,  
 Bot al schet in a schaze þat schaded ful cole.



PATIENCE :

- 453 þe gome glyzt on þe grene *graciously* leues,  
 þat euer wayued a wynde so wyþe & so cole;  
 þe schyre sunne hit vmbe-schon, þaʒ no schafte myzt,  
 þe mountaunce of a lyttel mote, vpon þat man schyne;
- 457 þenne watʒ þe gome so glad of his gay logge;  
 Lys loltrande þer-inne, lokande to tounne;  
 So blyþe of his wodbynde he balteres þer vnde[r],  
 þat of no diete þat day þe deuel haf he rozt:
- 461 & euer he lazed as he loked þe loge alle aboute,  
 & wysched hit were in his kyth, þer he wony schulde,  
 On heʒe vpon Effraym oper Ermonnes hilleʒ,—  
 'I-wysse a worþloker won to welde I neuer keped.'
- 465 & quen hit neʒed to naʒt nappe hym bihoued:  
 He slydeʒ on a sloumbe-slep sloghe vnder leues,  
 Whil God wayned a worme þat wrot vpe þe rote,  
 & wyddered watʒ þe wodbynde bi þat þe wyʒe wakned:
- 469 & syþen he warneʒ þe West to waken ful softe,  
 & sayeʒ vnte *Zeferus* þat he syfle warme,  
 þat þer quikken no cloude bifore þe cler sunne,  
 & ho schal busch vp ful brode & brenne as a candel.
- 473 þen wakened þe wyʒe of his wyl-dremes,  
 & blusched to his wodbynde þat broþely watʒ marred;  
 Al welwed & wasted þo worþelych leues;  
 þe schyre sunne hade hem schent, er euer þe schalk  
 wyst;
- 477 & þen hef vp þe hete & heterly brenned;  
 þe warm wynde of þe weste wertes he swyþeʒ;  
 þe man marred on þe molde, þat mozt hym not hyde;  
 His wodbynde watʒ away, he weped for sorʒe:

# AN ALLITERATIVE VERSION OF JONAH

- 481 With hatel anger & hot, heterly he calleȝ:—  
 'A! þou maker of man, what maystery þe þynkeȝ  
 þus þy freke to forfare forbi alle oper!  
 Wyth alle meschef þat þou may, neuer þou me spareȝ?
- 485 I keuered me a cumfort þat now is caȝt fro me,  
 My wod-bynde so wlonk þat wered my heued;  
 Bot now I se þou art sette my solace to reue.  
 Why ne dyȝtteȝ þou me to diȝe? I dure to longe.'
- 489 Ȝet oure Lorde to þe lede laused a speche:—  
 'Is þis ryȝt-wys, þou renk, alle þy ronk noyse,  
 So wroth for a wodbynde to wax so sone?  
 Why art þou so waymot, wyȝe, for so lyttel?'
- 493 'Hit is not lyttel,' quop þe lede, 'bot lykker to ryȝt,  
 I wolde I were of þis worlde wrapped in moldeȝ.'  
 'þenne byþenk þe, mon, if þe for-þynk sore,  
 If I wolde help my honde-werk, haf þou no wonder.
- 497 þou art waxen so wroth for þy wod-bynde,  
 & trauayledeȝ neuer to tent hit þe tyme of an howre,  
 Bot at a wap hit here wax & away at an oper;  
 & ȝet lykeȝ þe so luþer, þi lyf woldeȝ þou tyne.
- 501 þenne wyte not me for þe werk þat I hit wolde help,  
 & rwe on þo redles þat remen for synne:  
 Fyrst I made hem myself of materes myn one,  
 & syþen I loked hem ful longe & hem on lode hade:
- 505 & if I my trauayl schulde tyne of termes so longe,  
 & type down ȝonder toun when hit turned were,  
 þe sor of such a swete place burde synk to my hert,  
 So mony malicious mon as mourneȝ þer-inne;

# PATIENCE

- 509 & of þat soumme ȝet arn summe such sottez for madde,  
 As lyttel barnez on barme þat neuer bale wroȝt,  
 & wymmen vnwytte, þat wale ne coupe  
 þat on hande fro þat oper, fo[r] alle þis hyȝe worlde;
- 513 [Bitwene þe stele & þe stayre disserne noȝt cunen;  
 What rule renes in rouȝ bitwene þe ryȝt hande  
 & his lyfte, þaȝ his lyf schulde lost be þer-for;]
- 516 & als þer ben doumbe besteȝ in þe burȝ mony,  
 þat may not synne in no syt hem seluen to greue.  
 Why schulde I wrath wyth hem, syþen wyȝeȝ wyl torne,  
 & cum & enawe me for kyng & my carpe leue?
- 520 Wer I as hastif a[s] þou heere, were harme lumpen:  
 Coupe I not þole bot as þou, þer þryued ful fewe:  
 I may not be so mal[i]cious, & mylde be halden,  
 For malyse is noȝ[t] to mayntyne boutte mercy wyt<sup>h</sup>inne.
- 524 Be noȝt so gryndel, god-man, bot go forth þy wayes!  
 Be preue & be pacient, in payne & in joye,  
 For he þat is to rakel to renden his cloþeȝ,  
 Mot efte sitte wyt<sup>h</sup> more vn-sounde to sewe hem togeder.'
- 528 For-þy when pouerte me enpreceȝ & payneȝ in-noȝe,  
 Ful softly wyt<sup>h</sup> suffraunce saȝttel me bihoueȝ,  
 For þe penaunce & payne to preue hit in syȝt,—  
 þat pacience is a nobel poynt, þaȝ hit displese ofte.

Amen.



## NOTES

1. *Cp.* 531. There is no reason for supplying 'noble' before 'poynt', as has been suggested. The first and last lines of *Pearl* are similarly almost identical.

3. MS. *aswagend*; *cp.* *numnend* (= *nummen*), *Cleanness*, 1291.

6. *Cp.* 'Who nedeȝ schal pole, be not so þro', etc., *Pearl*, 344.

7. to *abyde*: probably 't'abyde'; *cp.* þ'acces, 325.

9. *Cp.* 'In halydayes at holicherche whan ich herde masse,' *Piers Plowman*, B. xiii. 384; 'But one I herde in a haulde of a herdmans tonge,' *Winnere & Wastoure*, 364.

10-28. *Cp.* *Cleanness*, 23-8.

13. 'Beati pauperes in spiritu'; *cp.* 'beati pauperes', *Luke* vi. 20.

27. 'Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam', *Matt.* v. 10.

30-3. 'If we would love these Ladies in making our manners like to theirs'; *cp.* *Cleanness*, ll. 1057-64, and especially the following lines:—

'And if þou wyrkkes on þis wyse, þaȝ ho wyk were,  
Hir schal lyke þat layk þat lyknes hir tylle.'—1063.

*Cp.* 'Shee had Ladyes of love longed her about,—

Dame Mirth, & Dame Meekenes, & Dame Mercy the hynd,  
Dallyance & Disport, two damsells full sweete.'

*Death & Life*, 106.

35. MS. *fyn*.

38. 'They are put, fastened together, in one form (*i. e.* the formula 'Beati qui'); and by seeking after their wisdom (*cp.* 'for hit dissert', 12) they receive one reward.'

43. *Cp.* 'pouerte me enpreceȝ', 528.

48. 'Then is it easier for me to like it (*i. e.* the condition of things), and to praise their looks.'

54-6. I interpret these difficult lines as follows:—

'If He has not made me of much account, I gainsaying,  
Yea, then punishment must I dree, & have displeasure as my  
meed,

Who should have bowed to His bidding, in accordance with my  
hiring.'

**bongre my hyure.** The poet has in mind the Parable of the Vineyard. This explains 'much ȝif he me ne made'; *cp.* *Pearl*, 572 'mony ben calle[d], þaȝ fewe be mykeȝ', *i. e.* great ones. 'Much and lyte' = persons high and low; *cp.* the phrase 'to make much of'.  
þe, in line 56, need not be changed to þe[t], as Morris proposed.

59. MS. *tyne*.

70. 'I may not delay,

But I avenge me on their villainy and venom at once';  
for the omission of the pronoun, *cp.* l. 262.

## PATIENCE

77. **typped schrewes**: the phrase reminds one of 'stape [in] fole', l. 122; perhaps the word means merely 'tip-top', the adjectival past participle form being directly due to ON. *typpi*, apex; cp. *tippy*, first-rate. Professor Ekwall suggests 'tipped' in the sense of 'highly finished', from the tipping of staves, shoes, etc.

80. **warlok**: one is reminded of the picturesque description of 'Lof and Grim', an instrument of torture well known, according to the Later Anglo-Saxon Chronicle, in the days of King Stephen. 'Warlok' is glossed as follows in *Prompt. Parv.* (E.E.T.S. *Extra Series* cii), 'fetir lock: sera pediculis uel compedalis'; and seems to have been primarily a sort of padlock fixed to the foot.

84. MS. fof.

92. Though the Father that formed him made cheap of (set little value on) his welfare; lit. 'though to the Father that formed him it were easily disposed of as regards his welfare'. The idiom is Scandinavian.

**fale**: ON. *falr*, venal, to be sold; Cleasby quotes 'er mér eru falastir til pungs hlutar', i. e. I should not mind in the least if they fared ill. The form (i) *falr*, OHG. *fali*, *feli* (cp. Gk. *πώλειω*), must be carefully differentiated from (ii) OE. *fæle*, good, dear, ME. *fele*, G. *feil*, MHG. *veile*, *veil*, OHG. *feili*, purchasable. It is difficult to see any phonological connexion between (i) and (ii).

94. g[lo]wande; MS. illegible.

98-108. The ship reproduced from the MS., illustrating ll. 229, etc., gives no very clear idea of the construction of the vessel here described. The whole passage is of interest for the history of mediaeval shipping. An attempt to explain the corresponding passage from *Cleanness* (quoted in note to l. 185) has been made by Mr. R. Morton Lance in an important article on 'Northern Ships of circa 1340' in the *Mariner's Mirror*, February, 1913 (though he erroneously quotes it as from 'The Miracle Play of the Deluge'!). In the same periodical, the *Journal of the Society for Nautical Research*, are to be found many illustrations of mediaeval vessels, notably in articles by Mr. H. H. Brindley on 'Mediaeval Ships'. The Society will, it is hoped, some day produce the much-needed 'Dictionary of English Nautical Terms' from the earliest times. Such a passage as the present is worthy of the attention of experts in the minutiae of naval technicalities.

101. 'Then went he a-board'; cp. 'descendit in eam'.

**tramme**: I think the word is used collectively, 'machinery.' All the senses of 'tram' can be referred back to the root idea of 'log', whence Norw. *traam*, frame, and ME. *tramme*, machines, instruments. I attach no importance to the bad spellings *traine* and *traume*, in *The Wars of Alexander*, which Professor Ekwall regards as authentic and as seeming to point to French origin; and though formerly I was inclined, as he now does, to interpret the word as 'ship', something more specific is required, by way of introducing the lines that follow.

103. **spare bawe-lyne**: in the passage quoted below, l. 185, 'myry bawelyne' seems to give a parallel phrase, where 'merry' is

## NOTES

perhaps used nautically, as applied to weather, in the sense of favourable, auspicious. On the other hand, according to experts, the bowline was not 'spare', *i. e.* thin, but a rather thick rope. I am inclined to agree with Morris that 'spare' is a noun, and I take it to mean 'yard' or 'mast'.

117. 'Verily, He saw far and wide—it beseemed Him, be sure!  
This to Jonah oft told the word that that King spake.'

by sure: *cp.* 'be þe sure', *Wars of Alexander*, 2010.

118. þat kyng: *cp.* '3et sayt3 a gome,  
David in Sauter.'—*Pearl*, 697.

122. þa3 [3]e be stape [in] fole, *i. e.* though ye be advanced in folly: *cp.* 'any man that stopen (MS. E. stape) is in age', *The Marchantes Tale*, E. 1514; 'a poore widwe somdel stope (MS. E. stape) in age', *Nonne Preestes Tale*, l. fole = folly; *cp.* 'Hit were a fole fele-folde', *Gaw.* 1545.

MS. he be stapefole; Morris, 'stapefole = ?? stapeful, high.'

*Cp.* 'Bot sauour, mon, in þy self, þa3 þou a sotte lyuie,  
þa3 þou bere þy self babel, by-þenk þe sum-tyme,  
Wheþer he þat stykked vche a stare in vche steppe y3e,  
3if hym self be bore blynde hit is a brod wonder;  
& he þat fetly in face fettled alle eres,  
If he hat3 losed þe lysten, hit lyfte3 meruayle,'  
*Cleanness*, ll. 581-6.

'Intelligite, insipientes in populo; et stulti, aliquando sapite.  
Qui plantavit aurem non audiet? aut qui finxit oculum non  
considerat?'—*Psalms* xciii. 8, 9.

131-6. A reminiscence, direct or indirect, of Aeolus and the Winds;  
*Aeneid*, I. 52, etc.; 'wel þe wrope-loker' recalls 'indignantes'.

137-56. A typical storm-piece; *cp.* *Cleanness*, 361; *Geste Historiale*, 3692; *The Siege of Jerusalem*, 50, etc.

143. 'So that the affrighted fishes

Durst nowhere for the roughness rest at the bottom';

The word 'breed' has proved a stumbling-block, and various unnecessary proposals (*e. g.* breed fysches, followed by full-stop, Morris; breedfysches, Kluge) have been made.

147. on roun[d]: perhaps the MS. form 'roun' should be kept.

150. to-murte: under 'mirtle, to crumble, waste away', *EDD.* quotes 'Bothe Mawhounus and mawmettes myrtild in peeces', *Troy Book*, 4312; in *The Siege of Jerusalem* there occurs the same line with 'to-mortled' (variant readings, mourlede, hurtlid).

152. MS. clolde.

156. 'For be man's voyage ne'er so vile, life is aye sweet.'

lode: life's journey; *cp.*

'Nu is þon gelicost swa we on lagu-flode  
Ofer cald water ceolum liðan,' etc.

*i. e.*

'Now 'tis most like as if we fare in ships  
On the ocean-flood, over the water cold;'

*Cynewulf's Crist* (ed. Gollancz), 849;



# PATIENCE

'Nyf oure lorde hade ben her lode3-mon, hem had lumpen harde.'—*Cleanness*, 424.

159. **caraldes**: not 'carols', *i. e.* 'chains', but 'casks', vessels, ON. *kerald* (= *kjarald*); *cp.* ON. *ker*, Dan. *kar*, Goth. *kas*, tub, vessel; probably the word is here used to translate 'vasa' (*cp.* *Athenæum*, 1894, p. 646).

165. **Vernagu**: see Glossary. 'Fernagu' is common in Old French; 'Feruag' is in the Song of Roland (*Roland u. Vernagu*, Wächter, 1885).

166. **Nepturme**: the form is probably due to the scribe, who has evidently confused the ending with that of Saturne.

167. **Mergot** = Margot = OF. *Māgot* = Magog.

*Cp.* 'Thys Geant, of whom we declare & say,  
Hys goddys corsed, hys goddys gan renay,  
Enlesse thei wold gif hym aid or socour,  
Both *Margot*, Polin, Bernagant that houre,  
Mahounde, Jupiter, & als other mo.'

(The original reads, '*Magot*, Apolin, Ternagant.')

*Romans of Partenay*, ed. Skeat (E.E.T.S.), 4309.

As for the form 'Magot', *cp.* Goemagot (the British giant, slain by the Trojan Corineus; *Geoffrey of Monmouth*, I. xvi), corrupted into Gogmagog, later Gog and Magog: the Guildhall figures, now called Gog and Magog, were originally Gogmagog and Corineus.

173. **I lovue** (so MS., or lovne): *cp.* louue (so MS., in my opinion; or 'loune'), *Gawain*, 1256; Morris, lovne, 'to offer advice', as if from ON. *lofa*, with n- suffix; but, in my opinion, lovue = Sw. *lofva*, ON. *lofa* = OE. *lofian*.

185. **On-helde by þe hurrok**:

**on-helde**: in a bent posture, huddled up;

*Cp.* 'So I hobylle alle on helde

That unethes may I walke'; *Towneley Myst.* 154.

**NED.** helde = OE. \**hieldē*, *n.* (but see Glossary).

**hurrok**: in describing the Ark our poet introduces this word (*Cleanness*, 419):—

'Withouten mast, oper myke, oper myry bawelyne,  
Kable, oper capstan to clyppe to her ankrez.  
Hurrok, oper hande-helme hasped on roper,  
Oper any sweande sayl', etc.

'hurrok' seems to be some detachable portion of the vessel, not an integral part of it, the 'kannie', and also the space under it.

In Capgrave's *Chronicle* (Rolls ed.) we read 'the men that were within schip thei killed, save o boy that fled to on of the Flemysch shippis, & hid him in the horrok.'

In the Shetland and Orkney dialect 'hurrack' is 'that part of a boat between the after-thoft and the stern'.

**EDD.** quotes from Spence, *Folk-Lore*, 'the boat was divided into six compartments, viz. fore-head, fore-room, mid-room, oost-room, shott, hurrik or kannie'; and defines 'kannie' as 'a yoke-shaped

## NOTES

piece of wood between the stammareen (*i. e.* the helmsman's seat) and stem of a boat.'

'Hurrok' may be derived from 'thurrock', OE. *þurroc*, Du. *durk*, bottom of a boat; the dialect use of 'orruck' or 'thorruoc' in the sense of 'drain' may perhaps corroborate this view. The dropping of *th-* at the beginning of the word may be due to confusion with the definite article, which in Middle English often coalesces with nouns beginning with vowels (*cp.* *paccēs*, l. 325); such confusion is common with the indefinite article, but nothing quite parallel can be instanced in the case of the definite article. On the other hand, we have riding (for thridding); wittle and thwittle; thwaite (or Thwaites, as proper name) and waite. 'Durk' still exists in German Nautical Speech; *cp.* *Deutsche Seemannssprache*, ed. Kluge; *sub voce*.

186. 'Fallen into a heavy sleep, and slobbering he snores';

*Cp.* 'dormiebat sopore gravi';

*Cp.* 'He slydeȝ on a sloumbe slep, sloghe vnder leues', 466. In each case 'sloumbe slep' = heavy sleep, not 'gentle sleep', as *NED.* (*sub* 'sloom'). The adj. 'sloomy' seems to explain this use of the substantive; applied to grain = 'laid or lodged through being soft and heavy' (*cp.* Norw. *sluma*, to run up into long weak straw); hence, in secondary sense, dull, sluggish;

*Cp.* 'And I for slepeles was slome, and slomerde a while,' *Part. of Thre Ages*, 101. This line may, perhaps, also help to confirm my suggestion (*Athenæum*, 1894, p. 646) that *sloberande* = *slöberande* = *slomberande*.

188. **Raguel**: it is impossible to determine from the MS. whether the fourth letter is *u* or *n*; Morris, *ragnel*. The latter is the form found in Middle English printed texts; *cp.*

'Ragnell & Roffyn, & other in the wavya,

Grauntt yow grace to dye on the galows;'

*Mary Magdalene, Digby Mysteries*, l. 1200;

'Ragnell, Ragnell, thou art my dere,'

*Antichrist, Chester Plays*, l. 604.

I propose 'Raguel'; and suggest that the origin of the name is to be found in the apocryphal *Enoch*, where Raguel is the angel of chastisement. When the book was no longer known, the right rôle of 'the chastiser' was forgotten, and Raguel became the avenging demon. This degradation may have been helped in England by the connotations of 'rag-' as devil; *cp.* *ragman*, *ragamuffin*.

in his *rakentes*: 'racente', the regular word in Old English for the fetters binding the fiends in hell; *cp.*

'ac licgað me ymbe irenbendas,

rideð racentan sal;'*Genesis*, 372.

(*Cp. Athenæum*, 1904, p. 343, etc.).

*Per* frequently introduces asseverations in Middle English. The force of the words is perhaps best brought out by turning into *oratio recta*: ' & bade him ferk up,—

"Raguel in his chains wake you from your dreams!"'

## PATIENCE

189. **haspede**, not 'hook', as Morris suggested, but a past participle; a noun before or after 'haspede' has been omitted by the scribe. The reading in the text (proposed in 1894) would give the sense of 'clutched by the hair'. Perhaps some such word as 'hayre', sacking, is the missing word; the line would then mean, 'by the sacking that Jonah had wrapped about him the pilot pulls him thence'; *cp.* l. 373. Dr. Erdmann suggests 'hater', garment.

194. MS. *pe pe*.

196. MS. *wrech*.

211. MS. *baþeþes*.

219. MS. *hale*.

220. 'But all was useless ado—it would not succeed'; *cp.* 'Bot al wat; nedlez her note, for neuer cowpe stynt', *Cleanness*, 381.

226. **to greuen hym neuer**, *i. e.* never to anger Him (by imbruing; *lit.* in the fact that they imbrued, etc.); 'ne des super nos sanguinem innocentem', 'that thou yue not on vs innocent blood', Wiclif.

'to greuen hym' has the force of 'to provoke Him to anger (against them)'; *cp.* the use of 'grievance', Chaucer's *ABC*, 68. The 'super nos' of the Vulgate is perhaps suggested by the idiomatic use of the word.

229. 'He was no sooner withdrawn that the tempest ceased', *i. e.* he was no sooner withdrawn than the tempest ceased.

235. **þe depe to serue**, *i. e.* to keep the open. Morris proposed 'to sterue (?)'. The text is clear without emendation.

240. [o]n to: MS. *vnto*; Morris, *vn-to*.

245. to: MS. to to.

252. 'Without touch of any tooth he tumbled into its throat'; *cp.* 'þe were entouchid with his tethe & take in þe glotte', *Erkenwalde*, 297 (entouchid, 'untouched'; glotte, 'throat'; the line has been altogether misinterpreted). The reference is to the whale as an allegory of the grave,—the way to resurrection; Jonah is unmarred by 'Warlowe', *i. e.* Sheol, Death,—the Fiend; *cp.* 267.

262. 'Though he were hopeless of weal, in the womb of that fish, and so driven through the deep, and wallowing in the dark'; the graphic present 'walterez' (the reading of the MS.) has the force of a present participle.

The personal pronoun is probably to be understood before 'were'; *cp.* 'bot [I] venge me', l. 71.

One is strongly tempted to take 'were' as noun—'man hopeless of weal' (*cp.* 'man', l. 320); but the suppression of the verb after 'þa3' is not found so early. Moreover, this would, I think, demand the change of 'walterez' to 'watterez'.

275. **so[ur]**; MS. *sorþe*, probably a scribal error for some form of ON. *saur*, dirt; *cp.* 'such sour turnes', *Cleanness*, 192; *v.* 'saur', *EDD.*, 'sore', *NED*.

294. MS. *pe*.

300. **hym wyth**: the caesura makes it desirable to break the line at 'wyth'; 'hym wyth' = with it, *i. e.* therewith. The phrase links



## NOTES

itself with 'mad him'; hence the pause. Possibly 'hym wyth' may mean 'as against', as compared with it (*i. e.* the whale); *cp.* l. 48.

301. 'And, as Jonah sailed, in security he heard

The mighty water on the whale's back and beating on its sides.'

MS. assayled; so Morris; in his article on Tertullian's *De Jona* (*Publications of Modern Language Association of America*, x. 242-8) Professor Emerson adduced a parallel passage from Tertullian in support of 'as sayled'. The present editor had previously suggested the emendation independently, and without knowledge of the interesting parallel.

308. 'Et proieicisti me in profundum in corde maris.'

313. **I say[de]**: MS. say. It is difficult to explain the line as it stands in the manuscript; but the poet evidently meant to render 'et ego dixi', ii. 5. My emendation explains also the otherwise difficult words that follow, 'as I seet.'

325. **p'acces**: MS. paces, so Morris (as connected with 'OE. *paccian*, to stroke'); but the alliteration makes it clear that we have here the coalesced definite article.

343. **bonk[es]**. I have ventured to make the word plural, in view of the verb in the next line, though it might be possible to explain the verb as due to a sort of attraction to 'regiounes'.

348. [n]on; MS. mon.

350. **lauce**: so I read here, instead of 'lance'; and similarly 'laused' for 'lansed' in 489. In many places I feel sure this is the correct reading in Middle English texts. In support of the proposal I would instance 'he loused (*i. e.* laused) suche wordes', *Erkenwaelde*, 178 (see Glossary).

354. **on to prenge per-purze**: merely to pass there-through; 'on' I take to be adverbial, = on[e]; OE. *ān* is similarly found as adv.

355. 'the one day's journey': *cp.* 'et coepit Ionas introire in civitatem itinere diei unius'.

391. **soghe hem so neuer**: let it smart them never so much; *cp.* 'soure suld him sowe', *Wars of Alex.*, 2313, 5348; 'it soured him sare', Minot, v. 15; the phrase is common in the Scottish poets. The word is not, in my opinion, connected with OE. *swōgan*, or with ON. *svīða*, as has been suggested.

459. **vnde[r]**; MS. vnde.

460. **pe deuel haf**: MS. de altered to pe. 'That of any diet that day the devil a bit he cared!' The line is perfectly idiomatic and intelligible (see Glossary); and the various attempts to amend and interpret the text are altogether unnecessary. Morris, **pe deuel**, ? **ded euel**; Ekwall (*Englische Studien*, 44, p. 173) suggests the striking out of the word 'haf'. 'pe deuel haf' = the devil a bit, the negative idea causing the negative in 'no diete'.

493. **bot lykker**; *i. e.* but it is more like to what is fitting (that I would I were dead).

509-15. Something has gone wrong with the text. At first sight a line seems to be missing before or after l. 513; but this omission

## PATIENCE

would not explain the crudity of the lines, more especially the repetition of ll. 511-12 as compared with ll. 514-15. Further, there is the error of 'hys lyf' for 'her lyf', probably due to the previous 'his lyfte'. The MS. does not help in the matter of the quatrain arrangement of the lines, as the scribe has made the division marks quite mechanically. The Vulgate reads: 'Et ego non parcam Ninive, civitati magnae, in qua sunt plusquam centum viginti millia hominum qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam, et iumenta multa.' I am inclined to think that ll. 513-15, paraphrasing the Vulgate, originally followed l. 509, and that subsequently these three lines were discarded by the poet, being replaced by ll. 510-12. If so, the rejected lines were copied by mistake from the author's script. Accordingly I venture to place them in brackets. I render the lines as follows:—

'And of that number some, being mad, are such innocents,  
Even as little children at the breast that never wrought ill,  
And as foolish women; they could not choose  
The one hand from the other, for all this high world.'  
sotteȝ, foolish ones, innocents; *cp.* 'Lordeȝ & lades be þe lityllsotteȝ'  
(Dublin text; Ashmole, 'litill childere'), *Wars of Alexander*, 1602.

The illustrator has carefully given his idea of the born idiot in the picture representing the inhabitants of Nineveh. Note the stick held with both hands, and the jagged collar round his neck!

512. fo[r]; MS. fol.

518. wyl torne; *cp.* 'ȝif þey tourne wolde', if they would repent, *Siege of Jerusalem*, 21.

520. a[s], MS. a; heere; the caesura is after this word; hence the punctuation in the text, and not, as Morris, a comma after 'þou'.

522. mal[i]cious; MS. malcious.

523. noȝ[t]; MS. noȝ.

'for power to harm is not to be exercised without mercy within.'

524. gryndel: this word appears to be peculiar to our poet; *cp.* 'bolde burne on þis bent be not so gryndel', *Gaw.* 2338; 'your gryndel-layk & your greme & your grete wordes', 312; 'Ful gryndelly with greme', 2299 (see Glossary).

524-7. According to the quatrain arrangement the speech should end at l. 523 or 527, and not with the word 'wages', as is generally accepted. It does not seem possible to divide the quatrain between the two speakers. On the whole, as l. 524 clearly seems to be intended as the Lord's exhortation to Jonah, I am inclined to end the speech at l. 527, though the proverbial philosophy is, at first sight, perhaps too homely and colloquial for divine utterance.

I hyphen 'god man', and interpret as 'goodman', my good sir, sir; *cp.* 'And, gudman, [on] þe gold rynge þe thre grauen thyngis', *Wars of Alex.*, 436.

527. wyth more vn-sounde, *i. e.* with more unsound clothes, in worse rags.

528. forþy, wherefore, so; evidently the reference is to the whole lesson of the Jonah story.

## GLOSSARY

- a**, *indef. art.* 1; OE. *ān*.  
**abof**, above, 382, 444; OE. *on-būfan*.  
**aboute**, **abute**, 67, 290, 461; OE. *onbūtan*.  
**abyde**, endure, 7; **abide**, hold out, delay, 70; OE. *abīdan*.  
**abydyng**, enduring, 419; OE. *abidung*.  
**abyme**, abyss, 248; OF. *abisme*.  
**aces**, sudden accession, attack, 325: 'cum angustiaretur in me anima mea', *Jon.* ii. 8; OF. *aces*; *v. p'aces*.  
**adoun**, 235; OE. of *dūne*.  
**affyen**, *pr. pl.* trust, 331; OF. *afier*.  
**after**, 19, 86, 150; OE. *æfter*.  
**aȝt**, eight, 11, 29; OE. *eahta*.  
**al**, **alle**, 16, 22, 111, 368, 490; everything, every one, 172; *adv.* 74, 365.  
**alone**, 88; OE. *eal āna*.  
**als**, **also**, 15, 40, 516; **also**, so, 263; *as*, 291.  
**ame**, aim, 128; *cp.* OF. *aesmer*, *esmer*, *v.*  
**amesyng**, gentleness, 400; OF. *amesir*.  
**amonge**, 82; OE. *on(ge)mang(e)*.  
**and**, yea, even, 55.  
**anger**, anger, 411, 481; ON. *angr*.  
**anguych**, anguish, 325; OF. *anguisse*.  
**ankres**, *n.* anchors, 103; OE. *ancor*.  
**an-on**, forthwith, 137; OE. *on ān*.  
**anter**, *n.* adventure; *on a.*, in peril, 242; OF. *aventure*.  
**an-vnder**, beneath, 139; OE. *on-under*.  
**any**, 440; OE. *ānig*.  
**aproche**, approach, 85, 349; OF. *apochier*.  
**arayned**, questioned, 191; OF. *araisnier*, *arainier*; late L. *adrationāre*.  
**arnde**, **arnde**, errand, 72, 202; **ernde**, 52; OE. *ārende*.  
**arest**, remain, 144; OF. *arester*.  
**as**, **as**, 60, 100, 168; while, 301; OE. *al-swā*.  
**ascaped**, escaped, 110; ONF. *escaper*, *ascaper*; *cp.* *scape*.  
**ascryed**, cried out on, 195; OF. *escrier*.  
**asent**, agreement, 177; OF. *asent*.  
**askes**, ashes, 380; ON. *aska*; OE. *asce*.  
**askez**, asks, 381; *pt. pl.* asked, 195; OE. *āscian*.  
**aslypped**, slipped away, 218; *cp.* Du. *ontslippen*.  
**asperly**, harshly, 373; OF. *aspre*.  
**aswagen**, assuage, mitigate, 3; OF. *assouagier*.  
**at**, 9; OE. *æt*.  
**avowes**, *n.* vows, 165; OF. *vō. avouer*; L. *advōtāre*.  
**away**, 480; OE. *aweg*.  
**awowe**, *vō. avow*, 333; *cp.* *avowes*.  
**ay**, ever, 8, 90; ON. *ei*.  
**ayper**, each, 450; OE. *ægȝer*.  
**bacheleres**, young knights, young men, 366; OF. *bachelor*.  
**baft**, *adv.* abaft, astern, aft, 148; OE. *bæftan*; *cp.* *bæfta*, *n.*  
**bagges**, bags, 158; ON. *baggi*.  
**bak**, back, 374, 441; OE. *bæc*.



# PATIENCE

- bale**, package, cargo, 157; OF.  
**bale**.  
**bale**, evil, mischief, 276, 510; OE.  
**bealu**.  
**baleleȝ**, innocent, 227; OE.  
**bealu-leas**.  
**bale-stour**, fatal struggle, death  
 agony, 426; OE. **bealu** + OF.  
**estour**, battle.  
**balteres**, tumbles about, 459;  
 Dan. **baltre**.  
**bare**, bare, 374; OE. **bær**.  
**barme**, breast, 510; OE. **bearm**.  
**barneȝ**, children, 510; OE. **bearn**.  
**barreȝ**, barriers, 321; OF. **barre**.  
**bapes**, *imp. pl.* plunge, 211; OE.  
**baðian**; ON. **baða**.  
**bawe-lyne**, a rope fastening the  
 sail to the bow, 104; *cp.* ON.  
**bōgr**; Sw. **bog**; Dan. **bov**,  
 shoulder, arm; fore-end of a  
 ship.  
**bayn**, willing, 136; ON. **beinn**.  
**be**, *inf.* 48; *imp.* **by**, 117; *pr. 1 s.*  
**am**, 317; *2 s. art.* 492; *3 s. is*,  
 7; *betȝ (used for future)*, 333;  
*3 pl. ben*, 2; *arn*, 13; *ar*, 15;  
*pt. 3 s. watȝ*, 62; *pl. wer*, 136;  
**wern**, 268; **weren**, 29; *pr. 3 s.*  
*subj. be*, 49; *pt. s. subj. were*,  
 34, 84, 262; **wer**, 228; OE.  
**bēon**; *cp. nas*, **nere**.  
**bed**, **bede**, *v. bidde*.  
**begynes**, *v. bigynes*.  
**ben**, *v. be*.  
**bene**, *adj.* kindly, 418; *etym. un-*  
*known*.  
**bent**, grass, rushes, 392; OE.  
**beonet**.  
**bereȝ**, *imp. pl.* bear, 211; *pt.*  
*3 s. ber to*, bore itself against,  
 pressed against, 148; OE.  
**beran**.  
**best**, beast, 266; *pl. bestes*, 388;  
**bestȝ**, 516; OF. **beste**.  
**bete**, *inf.* beat, 302; *pp.* **beten**,  
 248; OE. **beatan**.  
**betȝ**, *v. be*.  
**bi pat**, by the time that, 468.  
**bidde**, *inf.* bid, 51; *pr. 3 s. biddeȝ*,  
 337; *pt. s. bede*, 187, 340; *imp. s.*  
**bed**, 426; OE. **biddan**.  
**bide**, *inf.* remain, 435; *pr. 1 s.*  
**byde**, 318; *3 s. bides*, 293; *pt.*  
*3 s. bode*, 343; OE. **bidan**.  
**bigged**, made, 124; ON. **byggja**,  
 to build.  
**bigly**, strongly, 331, *cp. bygge*.  
**bigynes**, *pr. 3 s.* 137; *3 pl. be-*  
*gynes*, 76; OE. **biginnan**.  
**bihoued**, **bihoueȝ**, *v. byhoues*.  
**bihȝȝt**, *pt. 3 s. promised*, 408; *pp.*  
 29; OE. **bihātan**, *pt. s. biheht*.  
**bilyue**, quickly, 71; **bylyue**, 78;  
 ME. **bi life**.  
**biseche**, *pr. 1 s. beseech*, 413; *pt.*  
*pl. bisocȝten*, 375; OE. **besēcan**.  
**bispeke**, *pt. s. spake*, 169; OE.  
**besprecan**.  
**bisyde**, 343; OE. **be sīdan**.  
**bite**, *pr. 3 s. subj. 392*; *pt. pl.*  
*ind. bited*, 373; OE. **bitan**, **bāt**,  
**biton**.  
**bityde**, *inf. avail*, 220; *pt. 3 s.*  
**bi-tydde**, happened, 61; OE.  
**tīdan**, *with pref. be*.  
**blenden**, *pt. pl. subj. mingled*,  
 imbrued, 227; OE. **blendan**.  
**blo**, wan, livid, 134, 221; ON.  
**blār**.  
**blober**, *v. bluber*.  
**blod**, blood, 227; OE. **blōd**.  
**blok**, enclosed space, 272; OF.  
**bloc**.  
**bloshed**, *v. blushed*.  
**blowe**, *inf.* 138; *imp. pl. blowes*,  
 134; OE. **blāwan**.  
**bluber**, bubbling water, 221;  
**blober**, 266; (*cp. blob*; E. *of*  
*imitative origin*).  
**blunt**, staggered, 272; (?) *cp.*  
 Sw. **blunda**, Norw. **blundra**, to  
 close the eyes; hence E. **blun-**  
**der**.  
**blusched**, looked, 117; **bloshed**,  
 343; OE. **blyscan**, to gleam;

# GLOSSARY

- ablisian, to blush; *cp.* MLG. *bloschen*.  
blynde, 124; OE. blind.  
blype, blithe, glad, 107, 459; OE. *blīe*.  
bode, bidding, 75; OE. *bod*.  
bodð, *v.* bide.  
body, 318; *pl.* *bodies*, 387; OE. *bodig*.  
boȝted, vaulted, curved, 449; *cp.* ME. *boȝt*; Du. *bogt*.  
bone, commandment, 136; ON. *bōn*.  
bongre, agreeably to, 56; OF. *bon gré*.  
bonk, bank, ridge, 236, 321; *bonk(es)*, 343; *cp.* ON. *bakki*.  
borde, board, deck, 190; OE. *bord*.  
borges, citizens, 366; OF. *burgeis*.  
borȝ, *v.* burȝ.  
borne, water, stream, flood, 302; OE. *burna*.  
bosum, the swelling sail, 107; OE. *bōsm*.  
bot, but, 35, 53, 71; OE. *būtan*; *cp.* *boute*.  
bote, boat, 145; *bot*, 184; OE. *bāt*.  
bote, remedy, 163; OE. *bōt*.  
bope, booth, harbour, 441; *cp.* ON. *būð*.  
bope, both, 36, 138; ON. *bāðir*.  
bopem, bothem, bottom, 144, 184; OE. *botm*; *cp.* *se-bopem*.  
bouel, bowel, 293; OF. *bouel*.  
bounden, *v.* byndes.  
bounte, goodness, 418; OF. *bonté*.  
bour, abode, 276, 437; OE. *būr*.  
boute, without, 523; OE. *būtan*; *cp.* *bot*.  
bowe, *pr.* 1 *s. subj.* bow, 75; *pt.* 3 *s. indic.* bowed, 441; *pp.* 56; OE. *būgan*.  
brakeȝ, vomits, 340; *cp.* MLG. *braken*.  
braste, *pt. s.* burst, 148; *pl.* *bursten*, 221; OE. *berstan*; ON. *bresta*.  
brede, board, 184; OE. *bred*.  
breed, *pp.* terrified, 143; OE. *brēgan*.  
breme, angry, 430; OE. *brēme*.  
brenne, *inf.* burn, 472; *pt.* 3 *s.* *brenned*, 477; ON. *brenna*.  
brest, breast, 190; OE. *brēost*.  
breȝe, wind, breeze, 107; *pl.* *breȝes*, 138; OE. *brēp*.  
brod, broad, 272, 449; *adv.* *brode*, 117, 472; OE. *brād*.  
broȝt, *v.* bryng.  
brok, stream, 145; OE. *brōc*.  
brom, broom, 392; OE. *brōm*.  
broȝely, violently, 474; ON. *brāðliga*.  
bruxleȝ, upbraids, 345; ON. *brigzla*; *cp.* ON. *brigð*, a right to reclaim.  
bryȝt, bright, 158; OE. *beorht*.  
bryng, *inf.* 180; *pr.* 1 *s. subj.* 75; *imp. s.* 426; *pt.* 3 *s.* *broȝt*, 190; OE. *bringan*.  
bulk, hold, 292; *cp.* MDu. *bulcke*, the trunk of the body.  
bur, strong wind, 148; blow, 7; ON. *byrr*.  
burde, behoved, 117; must, 507; OE. *byrian*.  
burdeȝ, women, 388; (?) OE. *brȝd*; *perh.* OE. *byrde*, wealthy, noble.  
burȝ, town, 366, 516; *borȝ*, 387; OE. *burh*.  
burne, man, 430; *buyrne*, 340; *pl.* *burnes*, 388; OE. *beorn*.  
bursten, *v.* braste.  
busch, strike, spring up, 472; *busched*, dashed, 143; (?) *cp.* MDu. *buischen*.  
busked, prepared, 437; ON. *būask*.  
busy, *n.* labour, 157; OE. *bysgu*.  
buyrne, *v.* burne.  
by, *v.* be.  
byde, *v.* bide.  
byfore, 292; OE. *beforan*.  
bygge, great, 302; *cp.* Norw. *bugge*, a strong man; *cp.* *bigly*.

# PATIENCE

**byhoues**, it behoves, 46; **bihouez**, 529; *pt.* **bihoued**, 465; OE. *be-hōfian*.

**bylded**, built, 276; OE. *byldan*.

**bylyue**, *v.* *bilyue*.

**bynde**, climbing plant, 444; OE. *binde*.

**byndes**, *pr.* 3 *s.* binds, 318; *pt.* 3 *pl.* bounden, 374; OE. *bind-an*.

**bypenk**, *imp. s.* consider, 495; OE. *bipencan*.

**cables**, ropes, 102; OF. *cable*.

**cace**, occurrence, 265; OF. *cas*.

**cachen**, *c.* up, catch, hoist, 102; *pp.* *cazt*, 485; OF. *cachier*.

**calle**, 199; *pr.* 3 *s.* callez, 411; *pt. s.* calde, 131; *pp.* called, 26; ON. *kalla*.

**candel**, candle, 472; OE. *candel*.

**caraldes**, casks, 159; ON. *kerald* (*pron.* *kjarald*); *ker*, a tub; Dan. *kar*; Goth. *kas*.

**care**, trouble, 264; *pl.* carez, 305; OE. *cearu*.

**care-ful**, full of care, anxious, 314.

**carf**, *pt.* 3 *s.* fashioned, 131; 3 *pl.*

**coruen**, cut, 153; OE. *ceorfan*.

**carpe**, saying, 118; *carp*, 415; ON. *karp*.

**cete**, city, 67; OF. *cité*.

**chaunged**, *pt. pl.* changed, 368; OF. *changer*.

**chawlez**, jaws, 268; OE. *ceaf*.

**chayer**, seat, 378; OF. *chaïre*.

**chekes**, cheeks, 54; **maugref my c.**, *cp.* *mun*.

**chere**, mien, mood, 368; OF. *chere*.

**childer**, children, 388; OE. *pl.* *cildru*.

**chylled**, *pt. pl.* grew cold, 368; *cp.* OE. *ciele*, *n.*

**clannesse**, cleanness, chastity, 32; OE. *clænness*.

**clene**, pure, 23; OE. *clæne*.

**cleped**, called, 305; OE. *cleopian*.

**cler**, **clere**, pure, bright, sheer, 314, 395, 471; OF. *cler*; *cp.* *vncler*.

**clöp**, sail, 105; **clopez**, clothes, 526; OE. *clāp*.

**cloude**, 471; OE. *clūd* (hill, a round mass).

**cnawe**, *inf.* know, 519; *pr.* 3 *s.*, 296; *pt.* 1 *s.* knew, 417; 2 *s.*, 307; 3 *s.* 265; OE. *cnāwan*.

**coferes**, boxes, strong boxes, 159; OF. *cofre*.

**coge**, small boat, 152; *cp.* ON. *kuggr*.

**colde**, cold, 152; OE. *cald*.

**cole**, cool, 454; OE. *cōl*.

**com**, *v.* *cum*.

**comfort**, *n.* 18; **coumfort**, 223; **cumfort**, 264, 485; OF. *comfort*.

**con** (1), *pr. pl.* can, 27; **cunen**, 513; *pt. s.* cowpe, 5; **coupe**, knew, 296; OE. *cunnan*, can, *pt.* *cūŋe*.

**con** (2) (*orig. gan*), did, 10, 445.

**cordes**, ropes, 153; OF. *corde*.

**cortaysye**, nobleness, generosity, 417; OF. *curteisie*.

**coruen**, *v.* *carf*.

**coumfort**, *v.* *comfort*.

**counsel**, advice, plan, 223; AF. *cunseil*.

**coupe**, **cowpe**, *v.* **con** (1).

**crafte**, power, 131; OE. *cræft*.

**crossayl**, cross-sail, the large mainsail placed across the breadth of the ship, 102; ON. *kross*; OE., ON. *segl*.

**cry**, *n.* 152; OF. *cri*.

**crye**, *inf.* 395; *pr.* 3 *s.* cryes, 377; *pt.* 3 *s.* cried, 357; OF. *crier*.

**cum**, *inf.* come, 519; *pr.* 1 *s.* **com**, 78; OE. *cuman*.

**cumfort**, *v.* *comfort*.

**cunen**, *v.* **con** (1).

**cuntre**, country, 415; OF. *cuntrée*.

**dam**, mass of water (breaking from dam), 312; *cp.* ON. *dammr*; OE. *demman*.



# GLOSSARY

- dame, 31; OF. dame.  
daschande, dashing, 312; *cp.*  
Dan. daske, to beat.  
dased, lay bewildered, 383; Sw.  
dasa, to lie idle.  
danger, jurisdiction, power,  
110; OF. dangier; late L. \*dom-  
niarium.  
David, 119.  
dawande, dawning, 445; OE.  
dagian.  
day, 445; *pl.* dayes, 294; *daye*,  
359; OE. dag.  
debonerte, graciousness, 418;  
OF. debonaireté.  
decre, decree, 386; OF. decreté.  
ded, *v. do.*  
dedayn, indignation, 50; OF.  
dedein.  
dede, deed, work, 354; *pl.* dedes,  
384; OE. dæd.  
de-foule, defilement, 290; E. foul,  
unclean, *attracted to* OF. de-  
fouler, to trample under foot.  
deled, *pp.* dealt, 193; OE. dælan.  
demed, uttered, 119; decreed,  
432; OE. dēman.  
depe, deep, 297; the ocean, 235;  
OE. deop.  
derf, bold, 166; ON. djarfr.  
derfly, boldly, bravely, 110; ON.  
djarfliga.  
derk, dark, 263; OE. deorc.  
derne, secret, 182; OE. derne.  
des, throne, 119; OF. deis.  
desert, 84; dissert, value, 12;  
OF. desert.  
deseuered, separated, 315; OF.  
desevrer.  
destyne, destiny, 49; OF. des-  
tinée.  
deuel, 196, 460; OE. dēofol; *cp.*  
haf.  
deuout, vowed, consecrated,  
chaste, 166; OF. devot.  
dewoutly, devoutly, 333.  
de-woyde, *imp. s.* cast out, 284;  
OF. devoidier.  
Diana, 166.  
dieta, diet, customary food, 460;  
OF. diete.  
diȝe, die, 488; ON. deyja.  
dipteȝ, *pt.* 2 *s.* 308; 3 *s.* dipped,  
243; OE. dyppan.  
dispayred, in despair, 169; OF.  
desperer.  
dispit, contempt, 50; OF. despit.  
displese, *pr.* 3 *s. subj.* be distaste-  
ful, 1, 531; OF. desplaisir.  
dispoyled, stripped, 95; OF. de-  
spoillier.  
disserne, distinguish, 513; OF.  
discerner, disserner.  
dissert, *v. desert.*  
do, *auxiliary forming imp.* 204;  
cause to, 386; *pt.* 3 *s.* ded,  
caused, 443; *pp.* don, 196; OE.  
dōn, dyde.  
dom, doom, 203; OE. dōm.  
dore, door, 268; OE. duru.  
dotes, 125, is foolish; *pp. as adj.*  
doted, foolish, 196; *cp.* MDu.  
doten.  
doumbe, dumb, 516; OE. dumb.  
doun, down, 506; late OE. of  
dūne; ME. a-dūne, dūn.  
doured, *pt. pl.* grieved, 372; *cp.*  
LG. duren.  
dowelleȝ, *pr.* 3 *pl.* dwell, 422; OE.  
dwellan.  
dowes, avails, 50; OE. dukan.  
drede, *n.* fear, 255, 367.  
dredes, *pr.* 3 *s.* fears, 241; OE.  
(an)drædan.  
dreȝed, endured, 256; OE. drēo-  
gan.  
dremes, 188; OE. drēam; *cp.*  
wyl-dremes.  
drof, *v. dryueȝ.*  
droppande, 383; *pt. pl.* dropped,  
375; OE. \*droppian.  
drowne, drown, 245; *cp.* ON.  
drukna; OE. druncnian.  
drye, dry, 338; OE. drȳge.  
dryȳlych, unceasingly, 235; ON.  
drȳgliga.

# PATIENCE

**Dryȝtyn**, the Lord, 110; OE. dryhten.

**dryueȝ**, *pr.* 3 *pl.* 312; *pt.* 3 *pl.* drof, 235; *pp.* dryuen, 263; OE. drifan.

**due**, obligatory, 49; OF. deu.

**dumpe**, fall headlong, 362; Dan. dumpe.

**dure**, continue to live, 488; OF. durer.

**durst**, *pt.* 3 *pl.* 144; OE. dear, dorste.

**dust**, 375; **duste**, 388; OE. dust.

**dyȝtteȝ**, *pr.* 2 *s.* appointest, 488; *pp.* dyȝt, 49; OE. dihtan.

**dymly**, gloomily, 375.

**dymme**, dark, 308; OE. dim.

**dyngne**, worthy, 119; OE. digne.

**dynt**, blow, 125; OE. dynt.

**Ebru**, Hebrew, 205.

**Effraym**, Ephraim, 463.

**efte**, again, thereafter, 345; OE. eft.

**elde**, old age, 125; OE. eldo.

**elles**, otherwise, 2; **elleȝ**, besides, 451; OE. elles.

**encroche**, obtain, 18; OF. encrochier.

**ende**, on e., to ending, 426; OE. ende.

**enmyes**, enemies, 82; OF. enemi.

**enpresses**, oppresses, 43; **enpreceȝ**, 528; OF. enpresser.

**enquylen**, obtain, 39; OF. encueillir.

**entre**, enter, 328; OF. entrer.

**er**, before, 28; OE. ær.

**erbes**, herbs, 393; **erbeȝ**, 438; OE. erbe.

**ere**, ear, 64; *pl.* eres, 123; OE. ēare.

**Ermonnes**, Hermon's, 463.

**ernde**, *v.* arende.

**erpe**, earth, 363; OE. eorðe.

**est**, east, 133; OE. east.

**euē**, straightway, 65; exactly, 352; OE. efne.

**euer-ferne**, evergreen, 438; OE. eoforfearn.

**Ewrus**, Eurus, the east wind, 133.

**face**, 214; OF. face.

**fader**, father, 92; OE. fæder.

**falce**, wrong, evil, 390; OF. fals.

**fale**, at the disposal of, 92; ON.

falr; Sw., Dan. fal; *cp.* OE. fæle.

**falles**, 105; befalls, 178; *pt.* 3 *s.*

fel, 215; *pp.* fallen, 320; OE.

feallan.

**farandely**, becomingly, 435; ON.

fara, to befit; OE. faran.

**fare**, *inf.* pass, 359; OE. faran.

**fare**, voyage, 98; OE. fær.

**faſte**, *adv.* 192; OE. fæste.

**faſte**, *pr.* 3 *pl.* *subj.* fast, 390; OE. fæſtan.

**faſten**, *pr.* 3 *pl.* 102; 3 *s.* feſtnes, 273; OE. fæſtnian.

**fathmeȝ**, gropes, 273; OE. fæðmian.

**ſayled**, 181; OF. faillir.

**ſayn**, gladly, 155; OE. fægen.

**ſayr**, 98; *ſup.* ſayreſt, 444; OE.

fæger.

**ſeches**, obtains, 58; OE. feccan.

**fel**, *v.* falles.

**felde**, field, 435; OE. feld.

**feleȝ**, *imp.* *pl.* perceive, 121; OE. felan.

**ſendes**, foes, fiends, 82; OE. fēond.

**ſer**, far, 126; *comp.* fyrre, 116; OE. feorr, fyrr.

**ſerde**, fear, 183, 215; ? *cp.* MHG.

ferde; OE. fār.

**ſerk**, hasten, get up, 187; OE. fercian.

**ſerſelych**, sternly, 337; OF. fers + -ly.

**ſeſt**, fastened, 290; OE. fæſtan; ON. feſta.

**ſeſtnes**, *v.* faſten.

**ſetteleȝ**, *pr.* 3 *s.* prepares, 435; *pp.* ſettled, arrayed, set, 38;

# GLOSSARY

- ? *cp.* OE. fetel, a chain, band, girth.  
 feþer-beddes, 158; OE. feþer-bedd.  
 fewe, 438; OE. feawe.  
 flawen, *v.* flowen.  
 flayed, frightened, 215; OE. \*flēgan (*cp.* ā-flȳgan); ON. fløyja.  
 flem, stream, 309; ? OE. \*flēam.  
 flod, flood, 221; OE. flōd.  
 flode-lotes, the roarings of the storm, 183; *cp.* lot.  
 flotte, floated, 248; OE. flotian.  
 flowen, *pp.* flod, 183; flawen, 214; OE. flōon, *pp.* flōgen.  
 fol, foolish, 283; OF. fol; *cp.* folē.  
 folded, enfolded, 309; OE. fealdan.  
 fole, folly, 122; OE. folie.  
 fole3, fools, 121; *cp.* fol.  
 fol3e, follow, 5; OE. folgian.  
 folk, 121; OE. folc.  
 for, because, 113; in respect to, as regards, 439; because of, 509, 530; OE. for; *cp.* madde.  
 forbi, beyond, 483; OE. for + bi.  
 for-clemmed, pinched with hunger, 395; Dan. klemme, to pinch.  
 forfare, destroy, 483; OE. for-faran.  
 for-gif, forgive, 404; *pt.* 3 s. for-gef, 407; OE. forgifan; *cp.* gyf.  
 forme, form, shape, 38 (1); OF. forme.  
 forme, first, 38 (2); OE. forma.  
 formed, made, 92; OF. former.  
 forsaken, *pr.* 3 *pl.* renounce, 332; OE. forsacan.  
 forsope, truly, 212; OE. forsōp.  
 forth, 8, 65, 524; OE. forþ.  
 forty, 359; OE. feowertig.  
 for-by, therefore, 211; OE. for-þy.  
 for-pynk, *impers. pr. subj.* it cause regret, 495; ON. forþykkja, OE. \*forþyncan.  
 for-wro3t, exhausted with toil, 163; OE. forwyrcean, *cp.* wyrk.  
 fot, foot, 187; *pl.* fete, 273; OE. fōt.  
 foundande, going, 126; OE. fundian.  
 founden, *v.* fynde.  
 freke, man, 181, 187; OE. freca.  
 frely, richly, abundantly, 20; willingly, 390; OE. frēolic.  
 frelych, glorious, 214; OE. frēolic.  
 fro, from, 108; after, 243; ON. frā.  
 frunt, struck, kicked, 187; OF. fronter, to ill-treat.  
 ful, very, 18; OE. full.  
 fully, 359; OE. fullice.  
 fykel, fickle, 283; OE. ficol.  
 fylpe, 290; OE. fȳlp.  
 fynde, 181; *pr.* 3 s. fyndes, 107; fynde3, 339; *pp.* founden, 210; OE. findan.  
 fyrre, *v.* fēr.  
 fyrst, 225; furst, 150; OE. fyrst.  
 fyseh, 251; fiasche, 262; *pl.* fysches, 143; OE. fisc.  
 gaule, refuse, scum, 285; OE. gealla, bile, sore; *cp.* ON. gall, bile; galli, fault.  
 gay, beauteous, 457; OF. gai.  
 gayne3, *pr.* 3 s. profits, 348; *pt.* 3 s. gayned, helped, 164; ON. gegna.  
 gaynlych, gracious, 83; ON. gegn, favourable.  
 gederen to, gather up, pull together, tug at, 105; OE. gaderian.  
 gef, *v.* gyf.  
 gentrye, gentility, nobility, 398; OF. genterise.  
 gere, rigging, 148; ON. gervi.  
 gete, *pr.* 2 *pl.* get, 212; ON. geta; OE. getan.  
 giles, gills, 269; *cp.* Dan. gjeller.  
 glad, 457; OE. glæd; *cp.* vnglad.  
 glam, voice, 63; ON. glam.  
 glaymande, sticky, 269; ? *cp.* ON. kleima, OE. clāman, to smear.



# PATIENCE

glette, filth, 269; OF. glette.  
 glewed, called, 164; OE. glēo-  
 wian, to sing.  
 glod, *v.* glydes.  
 glorie, glory, 94; glory, 204;  
 OF. glorie.  
 gloumbes, looks displeased, 94;  
*cp.* Norw. gloma; Sw. glomma.  
 g[lo]wande, glowing, refulgent,  
 94; OE. glōwan.  
 glydes, *pr.* 3 s. glides, 269; *pt.* s.  
 glod, 63; *pr.* 2 s. *subj.* glyde,  
 204; OE. glīdan.  
 glyzt, glanced, 453; ON. glīa.  
 go, 348; *pr.* 3 s. got, 171; *pt.* 3 s.  
 jede, 355; *pp.* gon, 175; OE.  
 gān, *pt.* ēode.  
 God, God, 83; *gen.* s. Godes, 26;  
 Goddes, 63; OE. god.  
 gode, good, 20; goud, 336; OE.  
 gōd; *cp.* gowde; god-mon.  
 godly, rightly, 26; OE. gōdlic  
 + -e.  
 god-mon, goodman, sir, 524.  
 godnesse, goodness, 407.  
 gome, man, 175, 199; OE. guma.  
 gote, streams, 310; *cp.* goten,  
*pp.* of OE. gēotan, to pour.  
 gouvernour, 199; OF. gouverneur.  
 gowde, goods, 286; OE. gōd; *cp.*  
 gode.  
 grace, 226; OF. grâce.  
 gracious, merciful, 26; gra-  
 cious, graceful, 453; OF.  
 gracious.  
 grame, anger, 53; OE. grama;  
*cp.* greme.  
 graunted, *pt.* 3 *pl.* granted, 240;  
 AF. graunter; *pop.* L. type  
 \*crēdentāre.  
 graythly, actually, 240; ON.  
 grēðliga.  
 grayped, would avail, 53; ON.  
 grēða.  
 gre, pleasure, 348; OF. gré.  
 gref, suffering, 83; OF. gref.  
 greme, *pr.* s. *subj.* *impers.* annoy,  
 42; OE. gremian; *cp.* grame.

grene, green, 447; OE. grēne.  
 gret, great, 140; grete, 105; OE.  
 great.  
 greue, *inf.* grieve, trouble, 112;  
 greuen hym, provoke him to  
 anger, 226; *pp.* greued, 171;  
 OF. grever.  
 greue, groves, 439; OE. grāfe.  
 grounde, 361; OE. grund.  
 groundele, bottomless, 310; OE.  
 grundleas.  
 growe, *inf.* 443; OE. grōwan.  
 grycheyng, grumbling, 53; OF.  
 gruchier.  
 gryndel, angry, noisy, 524; ? *cp.*  
 ON. Grindill (= OE. Grendel),  
 the howling storm; grenja, to  
 howl (*cp.* Paul's *Grundriss*, i.  
 1043).  
 guferes, gulfs, 310; OF. gouffre.  
 gult, guilt, 404; OE. gylt.  
 guilty, 175; OE. gyltig.  
 gut, intestine, 280; *pl.* gut e3,  
 258; OE. guttas.  
 gyde-ropes, 'guy ropes,' ropes  
 for guiding, lines, sheets, 105;  
 OF. guide, *n.* + OE. rāp.  
 gyf, *inf.* give, 204; *pt.* 3 s. *subj.*  
 gef, 226; OE. giefan; ON. gifa.  
 gyfte, 335; ON. gift.  
 gyle, deceit, 285; OF. guile.  
 gyn, craft, boat, 146; OF. engin.  
 ze, ye, 123; [3]e, 122; *acc.* yow,  
 385; OE. gē, *acc.* ēow.  
 jede, *v.* go.  
 zet, yet, 153; OE. get.  
 zif, if, 49, 256; if, 30; OE. gif.  
 zise, yes, assuredly, 117; zisse,  
 347; OE. gise.  
 zonder, 506; *cp.* OE. geond, *adv.*  
 hachches, planks forming a kind  
 of deck; vnder h., below deck,  
 179; OE. haec, half-door, wicket.  
 haf, *inf.* 424; haue, 16; *pr.* 1 s.  
 haf, 305; 2 s. hatz, 196; 3 s.  
 114; 3 *pl.* haf, 193; han, 13;

# GLOSSARY

- imp. s. haf*, 287; *cp. deuol haf*; *haue*, 282; *pt. 3 s. had*, 112; *hade*, 191; *3 pl. 222*; OE. *habban*; *cp. nade*.
- haf**, 'þe deuol haf' = the devil a bit, 460; *cp. Sc. Deil hae't*, the Devil have it! whence hate = a morsel.
- halde**, *inf.* 336; *holde*, 14; *pr. 3 s. haldez*, 434; *pl. halden*, 25; *haldes*, 321; *pr. p. haldande*, 251; *pt. 3 s. helde*, 289; *pp. halden*, 333; OE. *healdan*, *haldan*; *cp. wyth-helde*.
- hale[d]**, *pt. 3 pl. pull*, 219; OF. *haler*, *fr. OHG. halōn*, *holōn*; *cp. OE. geholian*.
- half**, side, 434; OE. *healf*.
- halle**, 272; OE. *heall*.
- halyday**, holy day, 9; OE. *hālig-dæg*; *cp. holy*.
- han**, *v. haf*.
- handez**, *v. honde*.
- happe**, blessing, 212; *pl. happes*, 11, 29; ON. *happ*.
- happed**, enclosed, 450; ? *cp. LG. happen*, Fris. *happe*, to clutch.
- happen**, blessed, 13; ON. *heppinn*.
- harme**, affliction, 17; OE. *hearm*.
- hasped**, *pt. 3 s. fastened*, 381; *pp. haspede*, seized, 189 (*see Note*); OE. *hæpsian*.
- haste**, 217; OF. *haste*; *cp. Goth. haifsts*.
- hastif**, rash, 520; OF. *hastif*.
- hatel**, cruel, 367, 481; OE. *hatol*.
- hatte**, *v. hetes*.
- hatz**, *v. haf*.
- hapel**, man, 228; *pl. hapeles*, 217; (?) OE. *æðele*.
- haunte**, practise, 15; OF. *hanter*.
- haue**, *v. haf*.
- hauen**, haven, 108; OE. *hæfen*.
- hay**, 394; OE. *hæg*.
- hayre**, wrapping of haircloth, 381; *pl. hayres*, 373; OF. *haire*.
- he**, 6; *acc. hym*, 189; OE. *hē*.
- hed**, hede, *v. heued*.
- heere**, *v. here*.
- hesf**, *pt. 3 s. rose*, 477; *3 pl. lifted*, 219; OE. *hebban*.
- heze**, *v. hyze*.
- helde**, *v. halde*; on-helde.
- hele**, heel, 271; OE. *hēla*.
- hele**, safety, 92, 335; OE. *hēlu*.
- helle**, 275; OE. *hel*, *gen. helle*.
- hellen**, *adj.* belonging to hell, 306; *cp. helle*.
- helme**, tiller, 149; OE. *helma*.
- help**, *inf.* 222; *helpen*, 219; OE. *helpan*.
- hem**, *v. pay*.
- hende**, *gracious*, 398; OE. (ge)hende.
- hens**, hence, 204; *cp. OE. heonan*.
- hent**, receive, 178; *pr. 3 s. hentes*, seizes, 189; *pt. hent*, 367, 373; OE. *hentan*.
- hep**, heap, 380; *hepe*, 149; OE. *heap*.
- her**, their, 47, 158; OE. *heora*; *cp. hores*.
- here**, *inf. hear*, 140; *pr. 3 s. heres*, 123; *pt. 1 s. herde*, 9; *2 s. 306*; *3 s. 301*; OE. *hēran*.
- here**, 170; *heere*, 520; OE. *hēr*.
- [here], hair, 189; OE. *hār*.
- here-inne**, 364; OE. *hēr + inne*.
- herzed**, *pp.* dragged by force, 178; OE. *hergian*.
- herk**, *imp. s. listen*, 431; OE. \*heorcian.
- hert**, heart, 13, 308; *pl. herttes*, 2; OE. *heorte*.
- hete**, heat, 477; OE. *hætu*.
- heter**, rough, 373; *cp. MLG. hetter*; OE. *hete*, hate.
- heterly**, fiercely, 477.
- hetes**, *pr. 2 s. commandest*, 336; *pt. 3 s. hyzt*, promised, 11; *pass. hatte*, is called, 85; OE. *hātan*, *pt. heht*, *hēt*, *pass. hātte*.
- hepyng**, scorn, 2; ON. *hæðing*.
- heued**, head, 319; *hed*, 271; *hede*, 375; OE. *hēafod*.

# PATIENCE

**heuen**, *prob. as attribute*, 185; OE. heofon; late OE. heofone.  
**heuen-kyng**, 257; OE. heofon-cýning.  
**heuen-ryche**, kingdom of heaven, 14; OE. heofonrice.  
**heuy**, heavy, 2; OE. hefig.  
**hid**, *v.* hyde.  
**hidor**, terror, 367; OF. hidor.  
**hiȝe**, *v.* hyȝe.  
**hilleȝ**, 463; OE. hyll.  
**hir**, *v.* ho.  
**his**, 73; OE. his.  
**hit**, it, 1; its, 12, 148, 267; h. lyke, 47; they, 40, 69; OE. hit.  
**hitte**, *pt.* 3 s. betook himself, 289, 380; ON. hitta; late OE. hyttan; *cp.* on-hit.  
**ho**, she (i.e. sufferance), 4; *dat. acc.* hir, 42; herself, 41; OE. hēo.  
**hol**, perfect, complete, 335; OE. hāl.  
**holde**, *v.* halde.  
**hole**, 306; OE. hol.  
**holy**, 60; OE. hālig; *cp.* haly-day.  
**honde**, *pl.* hands, 222, 257; handeȝ, 227; OE. hand, *pl.* handa.  
**honde-werk**, handiwork, 496; OE. hand-geweorc; *cp.* werk.  
**hope**, expect, 123, 212; OE. hopian.  
**hores**, theirs, 14, 28; OE. heora + -s; *cp.* her.  
**horse**, 394; OE. hors.  
**hot**, 481; OE. hāt.  
**hourlande**, whirling, 271; *pt.* 3 *pl.* hurled, 149; *cp.* Dan. hurle, to whirl.  
**hourle**, whirl of water, wave, 319.  
**hous**, 328; OE. hūs.  
**howre**, 498; AF. heure.  
**huge**, 264; *aphetic form of* OF. ahuge.  
**hungeres**, *pr.* 3 *pl.* 19; OE. hyn-gran.

**hurled**, *v.* hourlande.  
**hurrok**, 185 (*see* Note).  
**hurt**, *pp.* 2; OF. hurter.  
**hyde**, *inf.* 479; *pp.* hid, 325; OE. hȝdan.  
**hyȝe**, high, 9; hiȝe, 142; heȝe, 463; OE. hēah.  
**hyȝed**, hastened, 217; OE. hīgian.  
**hyȝt**, height, 398; vpon h., aloft, 219; OE. hēahȝu.  
**hyȝt**, *v.* hetes.  
**hym**, *v.* he, pay.  
**hyrne**, corner, 178, 289; OE. hyrne.  
**hyure**, terms of hiring, 56; OE. hȝr.  
**I**, 9; *dat. acc.* me, 51, 72; OE. ic.  
**if**, *v.* ȝif.  
**ilk**, very, same, 131, 414; OE. ilca.  
**ille**, evil, 203; ylle, 8; ON. illr.  
**ilyche**, *adv.* continuously, 161; alike, 369; OE. gelice.  
**in**, 13, 33; inne, 146; OE. in.  
**in-noȝe**, *adj.* enough, 528; OE. genōh.  
**in-to**, 230.  
**is**, *v.* be.  
**Israyl**, 205.  
**i-wysse**, truly, 69; OE. gewiss.  
**janglande**, grumbling, 90, 433; OF. jangler.  
**jape**, trick, 57; OF. japper, to bark, *with sense of* OE. gaber, to mock; *cp.* ON. gabba.  
**Japh**, Joppa, 90.  
**jentyle**, noble, 62; OF. gentil.  
**joleȝ**, gay, 241; OF. jolif.  
**Jonas**, 57.  
**journey**, day's journey, 355; OF. journée.  
**jowked**, lay asleep, 182; OF. jouquier.  
**joye**, 241; OF. joie; pop. L. gaudia.  
**joyful**, 109.



# GLOSSARY

joyles, 146.

joyned, enjoined, received a charge, 62; OF. joign-, *weak stem* of joindre.

joynt, continuously, 355; OF. joint.

Jude, Judea, 57.

Jue, Jew, 109; Jwe, 182; OF. giu.

jugge, *inf.* judge, 224; *imp. s.* 413;

*pp.* jugged, 245; OF. jugier.

juis, doom, sentence, 224; OF.

juise; L. iudicium.

kark, anxiety, 265; North.F. karke; late L. caricāre, to load.

kenne, know, 357; OE. cennan.

keped, cared for, 464; late OE. cēpan.

kest, *inf.* cast, 154; *keste*, 440; *pt. 1 s.* 415; 3 *pl.* kost, 153; *pp.* 314; ON. kasta.

keuer, obtain, 223; *pt. 1 s.* keuered, 485; OF. couvrir; L. (re)cupe-rāre.

knaweȝ, *v.* enawe.

kyd, *pt. 3 s.* declared, 118; OE. cȳðan.

kynde, nature, 40; OE. (ge)cynde.

kyng, 118; OE. cyning.

kysttes, chests, 159; ON. kista.

kyth, land, 377; *pl.* kythes, 18; OE. cȳþpu.

lachche, reach, 322; *imp. s.* lach, take, 425; *pp.* seized, 266; OE. læccan.

ladde, lad, 154; *orig. unknown.*

ladde-borde, larboard, 106; *cp.* OE. hladan, ON. hlaða, Sw. hladda, to load (*see* Skeat, under 'larboard').

ladyes, 30; OE. hlāfdige.

laften, *v.* leue.

lazed, laughed, 461; OE. hlæhhan.

lastes, *pr. 3 s.* 425; OE. læstan.

lastes, sins, 198; ON. lqstr; Sw. last, lasta.

late, slow, 419; *sup.* last, last, 281; *laste*, 194; OE. læt, *sup.* latest.

lauce, *imp.* let loose, 350; *pt. 3 s.*

laused, 489; *from* ON. laus, *adj.* loose, free; OE. lēas.

laue, bale out, 154; OE. lafan.

lawe, 259; late OE. lagu.

lawles, 170.

lay, *pr. 1 pl. subj.* 173, 174; *pt.*

3 *pl. ind.* layden in, put their oars in, hauled in, 106; *pp.*

layde, 37, 168; OE. lecgan.

layk, play, sport, 401; ON. leik.

layte, seek, 180; *pr. 2 s.* laytes, 201; 3 *s.* 277; ON. leita.

layth, hateful, 401; ON. leiðr.

le, lee, shelter, 277; ON. hlē (used only by seamen); OE. hlēo.

lede, man, 168; Prince, 281; *pl.*

ledes, 173; OE. lēod.

lede, *inf.* bring forward, proclaim, 428; OE. lēdan.

lef, *pl.* leaves, 447; leues, 466; OE. lēaf.

lefsel, bower of leaves, 1. of lof, bower of delight, 448; OE. lēaf + sele.

lege, liege, one entitled to feudal service, 51; OF. liege.

lene, *imp. s.* lend, 347; *pp.* lent, granted, 260; OE. lēnan.

lenge, *inf.* remain, 42; *pt. 3 s.* lenged, 281; dwelt, 366; OE. lengan.

lenger, *v.* longe.

lent, arrived, 201; OE. lendan.

lep, *pt. 3 s.* leapt, 154, 179; OE. hlēapan.

les, untruthful, 428; OE. lēas.

lest, lost, 88; OE. lēosan.

letes, *pr. 3 s.* will let, 88; *pt. 3 pl.*

letten, 216; OE. lētan.

lepe, intermission, 160; *cp.* G.

ledig, free; MDu. (on)lede, trouble.

lepe, mitigate, 3; *from* lepe, *n.*

leue, *inf.* believe, 519; *pr. 1 s.*

# PATIENCE

- 170; 1 *pl.* leuen, 404; *pt.* 3 *pl.* leued, 405; OE. læfan.
- leue, *inf.* leave, 403; *pr.* 1 *pl.* leuen, 401; *pt.* 3 *pl.* laften, 405; OE. læfan.
- lo, 113; OE. lā.
- lode, way of life, course, voyage, 156; guidance, 504; OE. lād.
- lodes-mon, steersman, 179; OE. lādman.
- lodlych, loathsome, 230; OE. lāðlic.
- lof, *inf.* love, 30; *pt.* 3 *s.* loued, loved, adored, 168; OE. lufian.
- lof, *n.* value, 448; OE. lof.
- lofe, luff, some contrivance for altering the course of a ship; also 'the part of the ship towards the wind', 106; þe l. wynnes = they turn the ship towards the wind; *cp.* Sw. lof; Du. loef (see *NED.* sub 'luff').
- lofte, on l., aloud, 237; ON. loft.
- logge, harbour, 457; loge, 461; OF. loge.
- loze, sea, 230; *cp.* OE. luh (? = Ir. loch).
- lokande, *pr. p.* looking, 458; *pt.* 3 *s.* loked, 447; 1 *s.* watched over, 504; OE. lōcian.
- loke, *pp.* locked, 350; OE. lūcan.
- loltrande, lolling, 458; *cp.* MDu. lollen; *due perhaps to influence of loiter* (? scribal error for loi-trande).
- lome, vessel, 160; OE. (ge)lōma, implement.
- londe, 201; lont, 322; OE. land.
- longe, *adj.* 217; *adv.* 425; *comp.* lenger, 428; OE. lang, *comp.* lengra.
- lorde, 51; OE. hlāford.
- lore, teaching, 350, 428; OE. lār.
- lose, *inf.* destroy, 198; lose, 364; *pp.* lost, 515; OE. losian.
- losse, losing, 174; OE. los.
- losynger, deceiver, 170; OF. losengeour.
- lot, sound, 161; lotes, manners, 47; ON. lāt, *pl.* manners, sounds; Sw. lāt, sound; *cp.* flode-lotes.
- lote, casting of lots, 180; OE. hlot.
- loud, *adj.* 161; *adv.* loude, 195; OE. hlūd.
- loued, *v.* lof.
- lovue, commend, advise, 173; OSw. lofva, to praise.
- louyng, praise, 237; OE. lofung.
- luche, *pr.* 3 *pl.* pitch, 230; *orig. unknown.*
- lumpen, *v.* lym pes.
- lur, loss, 419; OE. lyre.
- lurkkes, lies concealed, 277; *cp.* Norw. lurka, to sneak away.
- luper, vile, wretched, 156; *adv.* 500; OE. lȳðre.
- lyf, life, 156; on lyue, alive, 51; OE. lif.
- lyfte, left, 515; OE. lyft, left.
- lyggede, *v.* lys.
- lyzten, lighten, 160; OE. liht, *adj.* + -en, *suffic.*
- lyztloker, easier, 47; OE. liht.
- lyztly, probably, 88; readily, 179, 288.
- lyke, *inf.* like, 47; *pr. impers.* 3 *s.* lykes, it pleases, 397; lyke, 500; *pr. subj. impers.* lyke, 42; OE. līcian.
- lykker, more like, 493; ON. líkr; *cp.* OE. gelic.
- lyknyng, likening, resembling, 30.
- lylled, quivered, 447; Du. lillen, to tremble.
- lympes, incurs, 174; *pt.* 3 *s.* lymped, fell, 194; happened, 265; *pp.* lumpen, 520; OE. limpan.
- lys, *pr.* 3 *s.* lies, 458; *pt.* 3 *s.* lyggede, 184; OE. licgan.
- lyst, desires, 51; *pr. subj. impers.* it may please, 42; OE. lystan.
- lyttel, *adj.* 59; *adv.* 94; OE. lýtel.

# GLOSSARY

lyue, *inf.* live, 259; *pr.* 3 *pl.* lyuyes, 364; OE. lifian.

lyue, *v.* lyf.

machea, becomes friendly, 99; *cp.* OE. gamacca, companion.

mad, *v.* make.

madde, mad; for *m.*, by reason of being mad, 509; OE. (ge)-mæd[e]d.

maȝt, power, 112; *myȝt*, 257; OE. meaht, miht.

Mahoun, Mohammed, 167.

make, *inf.* 50; *pr.* 3 *s.* makes, 99; makeȝ, 428; *pt.* 1 *s.* made, 503; 3 *s.* 54; mad, 299; maked, 303; OE. macian.

maker, 482.

malicious, wicked, 508; mal[i]-cious, severe, 522; OF. malicius.

malskred, bewildered, 255; *cp.* OE. malscrung, enchantment.

malyce, malya, sin, 4, 70; malyse, power to harm, 523; OF. malice.

man, *v.* mon.

manace, threaten, 422; OF. menacer; AE. manasser.

maneres, ways, 22; OF. maniere. mansed, cursed, 82; OE. amānsod.

mantyle, mantle, 342; OF. mantel.

marres, *pr.* 3 *pl.* perish, 172; *pt.* 3 479; *pp.* 474; OE. merran.

maryneres, 99; OF. marinier.

masse, 9; OE. mæsse.

mast, 150; OE. mæst.

materes, primal matter, 503; *prob.* L. māteries, rather than *pl.* OF. matere.

maugre, in spite of, 44; maugref, 54; OF. maugré; *infl.* by OF. grief.

mawe, belly, 255; OE. maga.

may, *pr.* 3 *s.* 3; *pt.* 3 *s.* moȝt, 232;

myȝt, 181; 3 *pl.* 100; OE. magan.

mayntyne, practise, 523; OF.

maintenir, *subj.* -tiegne.

maystor, master, 10; OF. maistre.

maystery, mighty work, 482; *pl.*

maystres, 329; OF. maistrie.

me, *v.* I.

mede, reward, 11; OE. mēd.

mekenesse, 15; *n.* from meek, ON. mjükr, *adj.*

melede, *pt.* 3 *s.* related, 10; *pp.*

meled, communed, 329; OE. mālan.

men, *v.* mon.

mercy, 22; merci, 295; OF. merci.

mercyable, merciful, 238; OF. merciable.

mere, boundary, 320; OE. mære. mere, sea, 112; OE. mere.

Mergot, Magog; OF. Māgot.

merk, darkness, 291; ON. myrkr.

meruayl, marvellous, 81; OF. merveil.

meschef, harm, 209; OF. meschief.

message, 81; OF. message.

mester, need, 342; OF. mestier; L. ministerium.

mesure, moderation, 295; OF. mesure.

mete, sufficient, 420; OE. (ge)-mæte.

mette, *pt.* 3 *s.* met, 356; 3 *pl.* metten, 145; OE. mētan.

meyny, followers, 10; OF. meyné; pop. L. type \*mansiōnāta.

miry, merry, 32; OE. myrige.

mo, more, 180; OE. mā.

mody, proud, 422; OE. mōdig.

moȝt, *v.* may.

molde, earth, 479; *pl.* moldeȝ, 494; OE. molde.

mon, man, 255; man, 81; *gen.* 3 monnes, 156; *pl.* men, 246; mon, 508; *indef. pron.* one, 43; OE. mann.

mone, moon, 167; OE. mōna.

mony, many, 18; OE. manig.

more, greater, 114; more, marking comparative, 527; OE. māra.



# PATIENCE

- mot**, must, 527; *pt.* 1 s. **moste**, 55; OE. *mōt*.  
**mote**, minute particle, 268, 299; OE. *mot*.  
**mote**, walled city, 422; OF. *mote*, clod, mound, *hence* castle on a mound.  
**mount**, mountain, 320; OF. *mont*.  
**mountance**, amount, 456; OF. *montance*.  
**mountes**, *pr.* 3 s. amounts, 332; OF. *monter*.  
**mournez**, are mourning, 508; OE. *murnan*.  
**Moyses**, *gen.* s. 238.  
**much**, much, of importance, 54; *mucho*, 409; OE. *mycel*.  
**mukel**, great, 268; ON. *mikell*.  
**mun**, mouth, 44; ON. *munnr*.  
**munster**, church, 268; OE. *mynster*; *pop.* L. \**monisterium*, monastery.  
**my**, 8; *myn*, 40; *myn one*, by myself, 508; OE. *min*.  
**myddez**, midst, 380; *cp.* OE. *tō middes*, amidst.  
**myzt**, *v.* *mazt*, *may*.  
**mylde**, 400; OE. *milde*.  
**myn**, *v.* *my*.  
**mynde**, 78; OE. (ge)*mynd*.  
**myre**, 279; ON. *mýrr*.  
**mys-dedes**, misdeeds, 287; OE. *misdæd*.  
**myself**, 503.  
**mysse**, offence, 420; *cp.* OE. *pre-fix* *mis-*.  
**mysse-payad**, displeased, 399; OF. *mespaier*.  
  
**nade** = *ne hade*, had not, 257; *cp.* *haf*.  
**naȝt**, night, 352; *pl.* *nyȝt*, 294; OE. *neah*, *niht*.  
**naked**, 95; OE. *nacod*.  
**nappe**, *inf.* sleep, 465; OE. *hnappian*.  
**nas** = *ne was*, 223; *cp.* *be*.  
  
**nauper**, neither, 392; OE. *nā-hwæðer*.  
**nauel**, centre, inner parts, 278; OE. *nafela*, navel.  
**ne**, not, 54.  
**nede**, necessarily, 44; OE. *nēde*, *nȳde*, *gen.* of *nēd*, *nȳd*.  
**nedes**, necessarily, 45.  
**nedles**, needless, useless, 220.  
**neȝed**, approached, 465; *cp.* OE. *nēah*, *adv.*; Goth. *nēhwjan*.  
**Neptune**, Neptune, 166.  
**nere**, nearly, 169; ON. *nær* (*adv.*, *posit.* and *comp.*).  
**nere** = *ne were*, 244; *cp.* *be*.  
**nerre**, nearer, 85; OE. *nēar*.  
**neuer**, 109; OE. *nēfre*.  
**Niniue**, Nineveh, 352; **Nuniue**, 346; **Nynyue**, 66.  
**no**, *adj.* 91; **noo**, 290; *adv.* **no**, 85; OE. *nān*, *nā*.  
**nobel**, 531; OF. *noble*.  
**noȝt**, nothing, 222, 332, 360; *not*, nowise, 6, 113; *noȝ[t]*, 523; OE. *nōwiht*.  
**nok**, corner, 278; OE. \**nōc* (*not found*).  
**no-kynnez**, no kind of, 346; OE. *nānes cynnes*.  
**nolde**, *v.* *nyl*.  
**nomen**, *v.* *nym*.  
**non**, no, 223; none, 91; [n]on *oper*, nothing else, 348; OE. *nān*.  
**noo**, *v.* *no*.  
**norþ**, 137; OE. *norþ*.  
**nos**, opening, 451; ON. *ōs*.  
**not**, 123; *shortened form* of *noȝt*.  
**note**, business, ado, 220; OE. *notu*.  
**noupe**, now, 414; OE. *nū ȝā*.  
**now**, 114; OE. *nū*.  
**nowhere**, 278; OE. *nāhwær*.  
**noyse**, 490; **noys**, 137; OF. *noise*.  
**nummen**, *v.* *nym*.  
**nyes**, troubles, 76; OF. *enui*.  
**nyȝt**, *v.* *naȝt*.  
**nyl** = *ne wyl*, will not, 41; *nylt*, wilt not (go), 346; *pt.* 3 s. **nolde**, would not, 220; OE. *nyllan*.

# GLOSSARY

**nym**, *imp. s.* take, 66; *pp.* nummen, 76; *nomen*, 360; OE. *niman*; *cp.* *vnder-nomen*.

**O**, 121.

**of**, from, 188, 391, 494; OE. *of*.

**offer**, 335; OE. *offrian*.

**ofte**, often, 1; OE. *oft*.

**on**, on, 9; in, 133; OE. *an*, *on*.

**on**, one, 11, 39, 312, 355, 512;

*adv.* only, merely, 354; OE. *ān*.

**one**, alone, 208, 216, 503; [o]n,

240; OE. *āne*; *cp.* *myn*.

**on-helde**, *pp.* bent down, huddled,

185; OE. *onhieldan*, -heldan,

*fr.* *heald*, *adj.*; *cp.* ON. *hallr*,

leaning, sloping.

**on-hit**, *pp.* struck, 411; OE. *an-*

+ ON. *hitta*; late OE. *hyttan*;

*cp.* *hitte*.

**onlofte**, above, 449; *cp.* ON. *ā*

*lopt*.

**opened**, 250; OE. *openian*.

**ores**, oars, 217; OE. *ār*.

**orisoun**, prayer, 328; OF. *orison*.

**ossed**, showed, made known, gave

indications, 213; *orig. unknown*.

**oper**, or, 2, 432; other, 66;

others, 176; otherwise, 348; *o*.

whyle, sometimes, 121; *o*...*o*,

either...or, 52; OE. *ōðer*.

**oure**, our, 337; OE. *ūre*.

**out**, 137; OE. *ūt*.

**out-tulde**, thrown out, withdrawn,

231; OE. (for) *tyllan*.

**ouer**, *prep.* over, 312; OE. *ofer*.

**ouer-borde**, 157; OE. *ofer bord*.

**ouer-tan**, overtaken, 127; *cp.* *ta*.

**owen**, own, 286; OE. *āgen*.

**oxe**, ox, 394; OE. *oxa*.

**pacience**, patience, 1; *pacyence*,

33; OF. *pacience*.

**patient**, 525; OF. *patient*.

**par-formed**, *pt.* 3*pl.* performed,

406; OF. *parfourmer*.

**passage**, journey by sea, 97; OF.

*passage*.

**passee**, go, 393; *pr.* 3*s.*, 97; OF. *passer*.

**pasture**, 393; OF. *pasture*.

**paye**, payment, 99; OF. *paie*.

**payne**, pain, 525; *pl.* *paynez*,

528; OF. *peine*.

**penaunce**, penance, 31, 376; OF.

*penance*; L. *pœnitentia*.

**peple**, people, 371; OF. *pueple*.

**peril**, 114; *pl.* *peryles*, 85; OF.

*péril*.

**pes**, peace, 33; *pese*, 25; pardon,

423; OF. *pais*.

**pete**, *v.* *pite*.

**pike**, *pr.* 3*s.* *subj.* crop, 393; OE.

*pican*, to puncture, pick, peck.

**pite**, pity, 282; *pitee*, 31; *pete*,

327; OF. *pité*.

**pitously**, pitifully, 371; OF. *pitos*+

*-ly*.

**place**, 68; OF. *place*.

**planted**, established, 111; OE.

*plantian*.

**play**, 36; *pr.* 3*s.* *playes*, 319; OE.

*plegian*.

**play-feres**, companions, 45; OE.

(ge)*fēra*.

**playn**, bare, 439; OF. *plain*.

**playnez**, makes complaint, 376;

*pt.* 3*pl.* *pleyned*, 371; OF.

*plaindre*, *weak stem* *plaign-*.

**plesed**, should please, 376; OF.

*plaisir*.

**pleyned**, *v.* *playnez*.

**plyande**, bending, waving, 439;

OF. *plier*.

**plyt**, condition, 114; AF. *plit*.

**poplande**, rippling, 319; *cp.*

MDu. *popelen*.

**port**, 90, 97; OE. *port*.

**poruay**, provide, get, 36; OF. *por-*

*veier*.

**pouerte**, *pouert*, poverty, 13, 31;

OF. *poverte*, L. *nom.* *paupertas*.

**powlez**, depths, 310; OE. *pōl*.

**poynt**, essential thing, point, mat-

ter, 1, 35, 531; at *pe p.*, at the

instant, 68; OF. *point*.

# PATIENCE

- prayen**, pray, 225; *pr. p.* **pray-  
ande**, 327; OF. **preier**.  
**prayer**, 303; OF. **preiere**.  
**prayse**, *inf.* 47; OF. **preisier**.  
**preche**, preach, 81; **prech**, 349;  
 OF. **prechier**; L. **prædicāre**.  
**prelates**, chief priests, 389; OF.  
**prélat**.  
**prest**, priest, 389; OE. **prēost**.  
**prest**, speedily, 303; OF. **prest**.  
**preue**, brave, 525; OF. **preue**;  
 mod. F. **preux**; late L. \***prōdis**;  
*cp.* **prōdesse**.  
**preue**, prove, 288; OF. **pruever**.  
**proferes**, offers, 41; OF. **por-  
offrir**.  
**prophete**, 62; *pl.* **prophetes**,  
 285; OF. **prophete**.  
**Prynce**, 225; OF. **prince**.  
**prysoun**, prison, 79; OF. **prisun**.  
**psalme**, 120; OE. **psalm**; *cp.*  
**Sauter**.  
**pure**, 319; OF. **pur**.  
**put**, *pr.* 1 s. 68; 3 *pl.* 79; *pp.* 33,  
 35; late OE. **putian**.  
**pyne**, penance, 423; *pl.* **pynes**,  
 hardships, 91; OE. **pīn**; L.  
**pēna**.  
**pynez**, *pr.* 3 *pl.* confine, lock up,  
 79; OE. **pinn**, a pin, peg; *hence*  
 bar, bolt; (*pinfold* = *pindfold*,  
*fr.* OE. **pyndan**, to shut in; *pen-  
fold*, *fr.* OE. \***pennian**, to fasten).  
**quatsoeuer**, whatsoever, 421; OE.  
**hwæt**, swā, æfre; *cp.* **what-so**.  
**qued**, evil, 4; OE. **cwēad**, dung.  
**quelles**, destroys, 4; *pt.* 3 *pl.*  
 quelled, slew, 223; OE. **cwellan**.  
**quen**, *v.* when.  
**quenches**, 4; OE. (ā) **cwencan**.  
**quest**, seeking after, 39; OF.  
**queste**.  
**quikken**, come into existence,  
 471; ON. **kvikna**.  
**quo**, who, 6; OE. **hwā**.  
**quod**, quoth, 85; OE. **cweðan**.  
**quo-so**, *v.* who-so.  
**quoynt**, wise, 417; OF. **cointe**;  
 L. **cognitum**.  
**quoyntyse**, wisdom, 39.  
**quyk**, alive, 387; OE. **cwicu**.  
**radde**, decreed, 406; OE. **rādan**.  
**radly**, quickly, 65, 89; OE.  
**hrædlice**.  
**Raguel**, 188 (*see* Note).  
**rak**, driven cloud, storm-cloud,  
 176; **rakkes**, clouds, 139; *cp.*  
 ON. **reka**, to drive.  
**rakel**, hasty, 526.  
**rakentes**, chains, 188; OE. **ra-  
cente**.  
**rakkes**, *v.* **rak**.  
**ramelande**, moving, 279; ? *cp.*  
 ramble, *for dial.* **ramel**.  
**ran**, 378; OE. **rinnan**.  
**rauthe**, raupe, rawpe, mercy, 21,  
 284, 396; *cp.* ON. **hryggð**.  
**rayke**, go, 65; *pr.* 3 s. **raykes**, 89;  
 ON. **reika**.  
**raysoun**, cause, 191; OF. **raisun**.  
**recouerer**, remedy, 279; OF. **re-  
couvrer**, *vb.*; L. **recuperāre**, *vb.*  
**redles**, despairing; *for r.*, by  
 reason of being in a state of  
 despair, 502; OE. **rædlēas**.  
**redy**, ready, 98; OE. (ge) **rāde** +  
 -ig.  
**refete**, refreshed, 20; OF. **refet**,  
*pp. of* **refaire**.  
**regioun**, 298; *pl.* **regiounes**, 344;  
 AF. **regiun**.  
**reled**, whirled, 147; *pr. p.* **re-  
lande**, 270.  
**releue**, succour, 323; OF. **re-  
lever**.  
**remembred**, 326; OF. **remem-  
brer**.  
**remen**, lament, 502; OE. **hrē-  
man**.  
**renayed**, renounced, 344; OF.  
**reneier**.  
**renden**, *inf.* tear, 526; OE. **rend-  
an**; *cp.* **to-rent**.  
**renk**, *v.* **rynk**.



# GLOSSARY

- renne, run, 52; *pr.* 3 s. renes, 514; ON. renna.  
 rere, *pr.* 3 s. *subj.* raise, 188; OE. rāran.  
 rest, 279; OE. rest.  
 reue, steal, 487; OE. rēafian.  
 rigge, back, 379; OE. hrycg.  
 ris, *v.* ryse.  
 robe, 379; OF. robe.  
 rode, road, 270; OE. rād.  
 rode, rood, cross, 96; OE. rōd.  
 roghlych, harsh, 64; OE. rūh + -lic.  
 ro3, rough, 139; ro3e, 254, 298; OE. rūh.  
 ro3, roughness, 144; OE. rūh.  
 ro3t, *pt.* 3 s. cared, 460; OE. reccan, *pt.* rōhte.  
 rokke3, rocks, 254; OF. roke.  
 rome, roam, 52; *orig. uncertain*; ? *cp.* romier, a pilgrim to Rome (Skeat).  
 ronk, excessive, 490; OE. ranc.  
 ronk, pride, 298; OE. ranc.  
 ronkly, exceedingly, 431; OE. ranclice.  
 rop, gut, 270; OE. rop.  
 rop, rope, 150, *pl.* ropes, 105; OE. rāp.  
 ros, *v.* ryse.  
 rote, root, 467; ON. rōt.  
 roun, discourse; in r., in vogue, 514; OE. rūn.  
 roun[d], on r., around, 147; OE. on + OF. rond; *cp.* Sw. Dan. rund.  
 routes, snores, 186; OE. hrūtan.  
 rowe, row, 218; rowwe, 216; OE. rōwan.  
 rowned, whispered, 64; OE. rūnian.  
 ruchen, adjust, 'overhaul,' 101; (?) OE. \*ryccan, = ON. rykkja, to tug (NED.).  
 rudnyng, redness, 139; *cp.* OSw. rudhna, to become red.  
 rule, 514; OF. rule.  
 rules, 176; OF. ruler.  
 runyschly, roughly, 191; (?) *cp.* ON. hryni, noise.  
 rurd, voice, 64, 396; OE. reord.  
 ruyt, hastened, 216; (?) OE. hrūtan, ON. hrjōta, to rebound, start, dash.  
 rwe, pity, 176; OE. hrēowan.  
 rwly, pitifully, 96; OE. hrēowlice.  
 rybaudes, varlets, 96; OF. ribaud.  
 rych, 326; ryche, 379; OE. rice.  
 ryde, 52; OE. rīdan.  
 rydelande, sifting, 254; late OE. briddel, a sieve.  
 ry3t, righteousness, 19; right, justice, 323, 493; OE. riht.  
 ry3t, duly, 326; precisely, 344; OE. rihte.  
 ry3t-wys, righteous, 490; OE. rihtwis.  
 rynk, man, 216; renk, 323, 490; OE. rinc.  
 ryse, rise, 396; *pr.* 3 s. rysses, 89, 152; *imp.* s. rys, 65; ris, 349; *pt.* 3 s. ros, 351; 3 *pl.* 139; OE. risan; *cp.* vp-rysses.  
 sacrafyse, sacrifice, 239; OF. sacrifice.  
 sadly, heavily, 442; OE. sæd + -ly.  
 saf, except, 182, 291; OF. sauf.  
 sajes, sayings, 67; OE. sagu.  
 sa3ttel, *inf.* become calm, 529; *pt.* 3 s. sa3ttled, 232; OE. sahtlian.  
 sake, fault, 84, 172; OE. sacu.  
 Samarye, 116.  
 samen, together, 46; ON. saman.  
 sammes, *imp.* *pl.* assemble, 385; OE. sammian.  
 sattleed, settled, 409; OE. setlan.  
 Sauter, Psalter, 120; OF. sautier; *cp.* psalme.  
 saue, safe, 334; OF. sauf.  
 sauoured, smelt, 275; OF. savourer.

# PATIENCE

**Sauyour, Saviour, 24; OF.**  
 saveour.  
**sawle, soul, 325; OE. s̆awel.**  
**say, imp. s. 72; pr. 3 s. says, 93;**  
**saye3, 470; pt. s. sayde, 28,**  
**say[de], 313; OE. secgan.**  
**sayl, sail, 151; OE. segl.**  
**sayled, sailed, 301; OE. seglan.**  
**saym, grease, 275; OF. saim.**  
**scape, escape, 155; aphetic form**  
*of ONF. escaper; cp. ascaped.*  
**scapel, harmful, 155; ON. \*skq-**  
**pull; cp. Goth. skapuls.**  
**schade, shade, 440; OE. scead.**  
**schaded, cast a shadow, 452;**  
**OE. sceadwian.**  
**schafte, sunbeam, 455; OE.**  
**sceaft, beam.**  
**schaze, thicket, 452; OE. sceaga.**  
**schal, shall, 18; pt. 1 s. schulde,**  
**416; OE. sceal.**  
**schalk, man, 476; OE. scealc.**  
**schape, arise, 160; pt. 3s. schaped,**  
**ordained, 247; OE. \*sceapian;**  
*cp. ON. skapa.*  
**schended, pp. roughly-used, 246;**  
**schent, spoilt, 476; OE. scen-**  
**dan.**  
**schene, bright one, i. e. the sun,**  
**440; OE. sc̆ene.**  
**schet, pp. shut, 452; OE. scyt-**  
**tan.**  
**schomely, shamefully, 128; OE.**  
**sceamlice.**  
**schort, short, 128; OE. sceort.**  
**schote, shot, 128; OE. sc̆otan.**  
**schowued, shoved, 246; OE.**  
**scūfan.**  
**schrewe, evil-doer, 197; schrewes,**  
**77; OE. scr̆awa, shrew-mouse,**  
*thought to be venomous.*  
**schulde, v. schal.**  
**schylde, protect, 440; OE. scil-**  
**dan.**  
**schyne, shine, 456; OE. scīnan;**  
*cp. vmbe-schon.*  
**schyp, ship, 98; OE. scip.**  
**schyre, bright, 455; OE. scīr.**

**skete, quickly, 195; ON. skjōtr;**  
**OE. sc̆ōt.**  
**scopen, pr. 3 pl. lade out with a**  
**scoop, 155; cp. OSw. skopa, n.**  
**se, inf. see, 24; pr. 1 s. 487;**  
*pt. 3 s. se3, 116; OE. s̆eon.*  
**se, sea, 232; see, 140; OE. s̆e.**  
**se-bopem, sea-bottom, 253; OE.**  
**botm; cp. bopem.**  
**seche, inf. seek, 53; pr. 2 s. seches,**  
**197; pt. 3 s. so3te, 249; pp.**  
**so3t, 116; OE. s̆ecan, pp. gesoht.**  
**seele, v. sele.**  
**seet, v. sitte.**  
**sege, seat, 93; OF. sege.**  
**segge, man, 301, 409; OE. secg.**  
**se3, v. se.**  
**sekke, piece of sackcloth, 382;**  
**ON. sekkr; OE. sacc.**  
**sele, happiness, 5, 296; seele,**  
**242; OE. s̆æl.**  
**self, nom. s. 413; dat. acc. seluen,**  
**316; pl. 219; OE. self.**  
**selly, marvellous, 353; marvel,**  
**140; OE. seldlic, adj.**  
**sembled, assembled, 177; OF.**  
**sembler.**  
**sende, send, 445; pt. 2 s. sende3,**  
**415; OE. sendan.**  
**ser, several, separate, 12; ON.**  
**s̆er.**  
**serelych, severally, 193; ON. s̆er**  
**+ OE. -lice.**  
**serjauntes, officers, 385; OF.**  
**serjant; Low L. servientem.**  
**serue, keep, hold, 235; OF. server;**  
**L. servāre.**  
**seruen, pr. 3 pl. serve, 225; OF.**  
**servir; L. servire.**  
**sesed, v. sessed.**  
**seses, imp. pl. seize, 391; OF.**  
**seisir.**  
**sessed, ceased, 231; sesed, 369;**  
**OF. cesser.**  
**sete, throne, 24; ON. s̆æti.**  
**sete, v. sitte.**  
**sette, inf. set, 58; pt. 3 s. 190;**  
**set, 120; pp. sette, 46, 177;**

# GLOSSARY

- determined, 487; OE. settan; *cp. vp-set.*
- sewe, sew, 527; *pt. 3 s. sewed*, 382; OE. siwian.
- sewte, safety, 58; OF. seurté.
- sitte, sit, 527; *pr. 3 s. syttes*, 93, 261; 2 *pl. sittes*, 133; *pt. 1 s. seet*, 313; 3 *s. sete*, 291; OE. sittan.
- slaytes, strokes, 192; *cp. OE. sleaht*, slaying.
- slayn, slain, 84; OE. slægen.
- sleep, *n.* sleep; on *sleep*, asleep, 200; OE. slæp; *cp. sloumbe-sleep.*
- sleep, *inf.* sleep, 192; *pr. 3 s. sleep*, 323; *pt. 3 s. slept*, 292; *slept*, 442; OE. slæpan.
- sloberande, slavering, 186; *cp. Du.* slobberen, to act in a slovenly way; (*perhaps* sloberande = sloberande = slomberande).
- sloghe, dull, heavy, drowsy, 466; OE. slāw.
- sloumbe-selepe, slumberous or dull sleep, 186; sloumbe-slep, 466; OE. sluma + slæp.
- sluchohed, soiled, 341; *cp. NFries.* slich, MHG. slich, wet mud.
- slydes, *pr. 2 s. slippest*, 200; 3 *s. slyde*, 466; OE. slidan.
- slyttes, artifices, 130; ON. slægð.
- slypped, *pp.* 186; *cp. MLG.* slippen.
- so, So many . . . as, howsoever many 508; OE. swā.
- soberly, 334; OF. sobre + -ly.
- soffraunce, *v.* suffraunce.
- softe, softly, 469; OE. sōfte.
- softly, meekly, 529.
- soghe, *imp. s.* sow, 67; OE. sāwan.
- soghe, *pr. subj.* let it smart, 391 (*see* Note).
- sojt, *v.* seche.
- sok, sucking, 391; OE. soc.
- sokored, succoured, 261; OF. sucurre.
- solace, comfort, 487; OF. solaz.
- solemne, solemn, 165; solempne, 239; OF. solemne; L. sōlemnem, sōlennem, annual, occurring yearly like a religious rite.
- sonde, shore, 341; OE. sand.
- sone, forthwith, 246; OE. sōna.
- sor, pain, 242; grief, 507; OE. sār.
- sore, sorely, 140, 495; OE. sære.
- sorje, sorrow, 192, 409, 480; OE. sorh.
- sortes, lots, 193; OF. sort.
- sottez, fools, innocents, 509; OE. sott; OF. sot.
- souzed, moaned, 140; swey, sounded, 429; OE. swōgan.
- somme, number, 509; OF. somme.
- soun, voice, 429; OF. son.
- sounde, unhurt, 291; OE. (ge-)sund; *cp. vn-sounde.*
- so[ur], dirt, 275; ON. saurr.
- souerayn, lord, 429; OF. sovereign.
- soyle, earth, 443; AF. soil.
- space, 365; OF. espace.
- spak, readily, 104; ON. spakr, wise; *adj. sup.* spakest, wisest, 169.
- spakly, quickly, 338.
- spar, spar, ground, 338; *cp. OE.* spær-stān, chalk.
- spar, spar, yard, mast; s. bawelyne, (?) the bow-line from the mast, 104; OE. spær.
- spare, spare, 484; OE. sparian.
- speche, speech, 66; OE. spæc.
- spradde, *v.* sprude.
- sprang, was reported, 365; OE. springan.
- sprete, bow-sprit, 104; OE. sprēot.
- sprude, *pr. 3 pl.* spread, extend, 104; *pt. 3 s. spradde*, 365; OE. sprædan.
- sput, should vomit, 338; *cp. ON.* spýta.
- stank, 274; OE. stincan.



# PATIENCE

**stape**, advanced, extremely, 122;  
 OE. *stapen*, *pp.* of *steppan*; *cp.*  
*steppen*.  
**stayre**, rung of ladder, 513; OE.  
*stæger*.  
**stele**, upright of ladder, 513;  
 OE. *stel*.  
**steppen**, *pr.* 1 *pl.* walk, 402; OE.  
*steppan*; *cp.* *stape*.  
**stere**, rule, 27; OE. *stēoran*.  
**sterne**, rudder, 149; ON. *stjörn*.  
**sternes**, stars, 207; ON. *stjarna*.  
**steuen**, voice, 73; OE. *stefn*.  
**stod**, stood, 274; OE. *standan*;  
*cp.* *vnderstondes*.  
**stokkes**, stocks, 79; OE. *stocce*, log.  
**stomak**, 274; OF. *estomac*.  
**stounde**, *pr.* 3 *s.* stupefies me,  
 317; *from pp.* (a)stouned.  
**stowned**, *pt.* 3 *s.* astonished, 73;  
 OF. *estonner*; *prob. influenced*  
*by* OE. *stunian*, to stun.  
**strayned**, constrained, 234; OF.  
*estreindre*.  
**strejt**, straight, direct, 234; OE.  
*streccan*.  
**stremes**, currents, 162, 234;  
*streme*, 311; OE. *strēam*.  
**strenpe**, 395; OE. *strengþu*.  
**strondes**, shores, 254; OE. *strand*.  
**stronge**, *adj.* 305; OE. *strang*.  
**strynde**, channels, 311; *cp.*  
 Sw. dial. *strind*, *allied to* ON.  
*strönd* (*pl.* *strendr*), OE. *strand*;  
 ? *cp.* *strin(n)*, *strine*, EDD.  
**stryuande**, contending, 311; OF.  
*estriver*.  
**styffe**, powerful, 234; OE. *stif*.  
**styze**, path, 402; OE. *stīg*.  
**styztles**, appoints, 402; *cp.* OE.  
*stihtan*.  
**style**, quietly, 371, 402; OE.  
*stille*.  
**synt**, *pp.* ended, 73; OE.  
*(a)stytan*.  
**such**, 83; *suche*, 57; OE. *swylc*.  
**suffer**, 5; *pr.* 3 *s.* suffers, 6; OF.  
*sufrir*.

**suffraunce**, sufferance, 3; *sof*-  
*fraunce*, 417; OF. *sufrance*.  
**sum**, some, 84, 170; *pl.* *summe*,  
 165, 166; OE. *sum*.  
**sum-tyme**, once, 61; *cp.* *tyme*.  
**sum-whyle**, formerly, 57; *cp.*  
*whyle*.  
**sunder-lupes**, severally, 12; OE.  
*sunderlīpes*.  
**sunes**, sons, 26; OE. *sunu*.  
**sunne**, sun, 167; OE. *sunne*.  
**suppe**, *inf.* drink, 151; *cp.* OE.  
*sūpan*; OF. *souper*.  
**sure**, by *s.*, be it sure, assuredly,  
 117; OF. *seur*.  
**surely**, 315.  
**swart**, dark, 363; OE. *sweart*.  
**swayues**, sweeps, 253; ON.  
*sveifa*; *cp.* OE. *swāfan*.  
**swefte**, swiftly, 108; *cp.* *swyftly*.  
**sweze**, *imp. s.* go, 72; *pt.* 3 *s.*  
*sweyed*, swayed, 151; *swezed*,  
 drove, 236; ON. *sveigja*, to bend.  
**swelme**, heat, 3; ? *cp.* OHG.  
*swilm*.  
**swelt**, die, 427; OE. *sweltan*.  
**swenges**, swings, 108; *swenge*,  
 253; *pt.* 3 *s.* *swenged*, turned,  
 250; OE. *swengan*.  
**swepe**, sweep, 250; OE. \**swāpan*;  
*cp.* ON. *sveipa*.  
**swepe**, *pt.* 3 *s.* drifted, 341; OE.  
*swāpan*.  
**swete**, sweet, 108; sweet (life),  
 364; *comp.* *swetter*, sweeter,  
 427; gentler (wind), 236; OE.  
*swēte*.  
**swey**, *v.* souzed.  
**sweyed**, *v.* *sweze*.  
**swolz**, throat, 250; ON. *svelgr*,  
 whirlpool; OE. *swelgan*, to  
 swallow.  
**swolzed**, swallowed, 363; *cp.* OE.  
*pp.* *swolgen*.  
**swowed**, slumbered, 442; OE.  
*swōgan*.  
**swyftly**, 72, 363; *swyftely*, 250;  
 OE. *swiftlice*; *cp.* *swefte*.

# GLOSSARY

- swype**, quickly, 286; **as s.**, as quickly as possible, 427; OE. *swiðe*.
- swype3**, burns, 478; ON. *sviða*.
- syde**, wide, 353; OE. *sīd*.
- sydes**, sides, 302; **syde3**, 218; OE. *sīde*.
- syfle**, *pr.* 3 *s. subj.*, blow, 470; OF. *siffler*.
- syȝt**, sight, 315; in **s.**, plainly, 530; OE. (ge)*sīhp*.
- syked**, sighed, 382; OE. *sīcan*.
- sykerly**, securely, 301; OE. *sīcor + -ly*.
- syn**, since, 218; [a]yn, 35; OE. *sīppan*; *cp.* *synne*, *syphen*.
- synful**, 197; *cp.* ON. *syndafullr*.
- synk**, 507; *pr.* 3 *pl.* *synkes*, 172; OE. *sincan*.
- synne**, sin, 172; *pl.* *synnes*, 401; OE. *synn*.
- synne**, *inf.* sin, 517; OE. *syngian*.
- synne**, then, 229; OE. *sīppan*; *cp.* *syphen*, *syn*.
- syre**, lord, 93; OF. *sire*.
- syȝt**, sorrow, 5, 517; ON. *sýti*.
- syttis**, *v.* *sitte*.
- syphen**, then, 469, 504; since, 46, 518; OE. *sīppan*; *cp.* *synne*, *syn*.
- ta**, take, 78; *pt.* 3 *pl.* *token*, 229; ON. *taka*; *cp.* *ouer-tan*.
- takol**, rigging, 233; *cp.* MLG. *takel*.
- tale**, speech, message, 75, 135; OE. *talū*.
- talent**, will, 416; OF. *talent*.
- Tarce**, Tarshish, 87, 100.
- tary**, linger, 59, 87; (?) OE. *tergan*, to vex, harass + OF. *targier*, to delay.
- teche**, teach, 10; OE. *tācan*.
- tee**, go, 87, 416; OE. *tēon*.
- telles**, *pr.* 3 *s.* 60, 77; *pt.* 3 *s.* *tolde*, 358; OE. *tellan*.
- teme**, subject, 358; OF. \**teme*; L. *thema*.
- teme**, team, in **t. layde**, coupled together, 37; OE. *tēam*.
- teme**, be attached in fealty, 316; OE. *tieman*, ? *tēman*, to vouch to warranty; *cp.* OE. *tēam* (*used in technical sense*), warranty.
- tempest**, 231; OF. *tempest*.
- temple**, 316; OF. *temple*.
- tene**, annoyance, 90; OE. *tēona*.
- tenor**, purport, 358; OF. *tenor*.
- tent**, attend to, 59; care for, 498; OF. *atente*, attention.
- teres**, tears, 383; OE. *tēar*.
- termes**, boundaries, domain, 61; period of time, 505; OF. *terme*.
- thay**, thenne, these, thus, *v.* *pay*, *penne*, *pys*, *pus*.
- to**, 7, 14; for, 55; in, 58; towards, against, 148; too, 128, 526; until, 317; OE. *tō*.
- to**, toe, 229; OE. *tā*.
- to-geder**, together, 141; *togeder*, 527; OE. *tōgādere*.
- token**, *v.* *ta*.
- tolde**, *v.* *telles*.
- tom**, leisure, 135; ON. *tōm*.
- to-murte**, crumbled, broke asunder, 150; OE. \**to-myrtan* (*not found*); *cp.* LG. *murten*, *murt-jen*; ME. *mirtle*, to crush.
- top**, hair of the head, 229; OE. *top*.
- to-rent**, torn asunder, 96; OE. *tō-rendan*; *cp.* *renden*.
- torne**, torn, 233; OE. *pp.* *toren*.
- torne**, turn, 518; *pp.* *turned*, 506; OF. *torner*.
- to-rof**, tore asunder, 379; ON. *rifa*.
- totered**, tottered, 233; *cp.* MDu. *touteren*; OE. *tealtrian*; *cp.* *tylte*.
- tothe**, tooth, 252; OE. *tōþ*.
- toun**, town, 361; *toune*, 458; OE. *tūn*.
- toward**, 90; OE. *tōweard*.
- towche**, touch, 252; OF. *touche*.
- towe**, tug, pull, draw, 100; OE.

# PATIENCE

- togian; *cp.* togen, *pp.* of tēon; ON. toga.
- tramme, gear, tackle, 101; Norw. traam, frame; Sw. dial. tromm, a log, stock of tree.
- trauthe, troth, 336; OE. trēowþ.
- trauayl, labour, 505; OF. travail.
- trauayledeþ, labouredst, 498; OE. travaillier.
- trawe, *inf.* believe, 175; *pr.* 1 s. trow, 127; trowe, 299; OE. trēowian.
- traytours, 77; OF. traïtor, traï-teur.
- trade, tread, 316; OE. tredan.
- tres, boards, he tron on þo t., he went aboard, 101; *prob. used technically for the deck, cp.* 'rough-tree'; OE. trēow.
- tron, *pt.* 3 s. went, 101; *cp.* Sw. trina.
- throw, *v.* trawe.
- truly, 361; OE. trēowlice.
- trwe, true, 358; OE. trēowe.
- tryste, *inf.* trust to, 324; ON. treysta.
- tult, *v.* tylte.
- turned, *v.* torne.
- two, 37; OE. twā.
- tyd, quickly, 100, 127, 229; tytter, sooner, 231; ON. tíðr, *neut.* títt.
- tyl, till, 377; ON. til.
- tylte, totter, 361; *pt.* 3 s. tult, tumbled, 252; OE. \*tyltan (*not found*), *from* tealt, unstable; Sw. tulta, to totter.
- tyme, time, 209; ty[m]e, 59; OE. tīma; *cp.* sum-tyme.
- tyne, lose, 500, 505; ON. tīna.
- type, *inf.* overthrow, 506; (?) OE. \*tipan (*not found*).
- typped, consummate, 77; (?) ON. typþtr, tipped; *cp.* 'tipped staff', *i.e.* a staff tipped with horn or metal.
- tytter, *v.* tyd.
- typynges, tidings, 78; *cp.* ON. tíðindi.
- tyxte, text (Matt. v. 3-10), 37; ONF. tixte.
- þ'acces = þe acces, *v.* acces.
- þaþ, though, 1, 92, 262; OE. ðāh.
- þat, the, 355, 512; *pl.* þo, 101; OE. ðæt.
- þat, *dem. adj.* that, 67, 69; *pl.* þo, 163, 502; þose, 77, 78, 176.
- þat, *rel. pron.* who, which, 13, 155, 176; what, 178.
- þat, *conj.* that, 10, 91, 227, 231.
- þay, they, 15; thay, 13, 17; *acc.* hem, 3; hym, 216, 219; ON. þeir; OE. heom, him.
- þe, the, 14; *with comp.* 34, 132; OE. ðe.
- þe, *rel. pron.* who, 56; OE. ðe.
- þe, *v.* þou.
- þenkande, *pr. p.* thinking, 294; *pr.* 3 s. *subj.* þynk, 43; *pt.* 3 s. *ind.* þoþt, 74; OE. þencan.
- þenne, then, 33, 47; thenne, 253; þen, 7, 247; OE. ðænne.
- þenne, than, 48; þen, 8; OE. ðænne.
- þenne, thence, 189; OE. þanan.
- þer, there, 139; where, 41; *interjectionally, introducing an asseveration*, 188; þere, 37, 43; OE. ðær.
- þer-after, 33; OE. ðæræfter.
- þer-fore, for that reason, 424; þer-for, by that fact, 515; OE. ðær + for.
- þer-oute, forth, 153, 174; OE. ðærūt.
- þer-purze, 354; *cp.* þurþ.
- þer-wyth, forthwith, 60, 232; OE. ðærwip.
- þewes, virtues, 30; OE. þēaw.
- þi, *v.* þyn.
- þider, thither, 72; OE. ðider.
- þikker, more deeply, 6; OE. þicce.
- þink, *v.* þyng.
- þis, *v.* þys.
- þo, *v.* þat.



# GLOSSARY

**poȝt**, *v.* **penkande**, **þynkeȝ**.  
**pole**, endure, 6, 55; OE. **polian**.  
**pose**, *v.* **pat**.  
**pou**, thou, 196; *dat.* **pe**, 203; OE. **þū**.  
**prat**, *v.* **pret**.  
**pre**, three, 294; **p[r]e**, 294; OE. **prēo**.  
**prenge**, hasten, 354; late ON. **þrengva**.  
**pret**, compulsion, pressure, 267; **prat**, punishment, 55; OE. **præat**.  
**pro**, obstinacy, resentment, 6, 8; ON. **þrā**.  
**prote**, throat, 267; OE. **prote**.  
**prōw**, *inf.* hurl, 8; *pt. s.* **prwe**, flung, 267; OE. **prāwan**.  
**prwe**, *v.* **prow**.  
**pryddē**, third, 31; OE. **þridde**.  
**pryued**, *pt. 3 pl. subj.* would thrive, 521; ON. **þrifa**(sk).  
**purȝ**, through, 257; OE. **þurh**; *cp.* **þer-þurȝe**.  
**pus**, 97; thus, 45; OE. **þus**.  
**pyn**, thy, 202; **py**, 198; **pi**, 68; OE. **þin**.  
**pyng**, 91; **pink**, 332; *pl.* **pynges**, 129; OE. **þing**.  
**þynk**, *v.* **penkande**.  
**þynkeȝ**, seems, 482; **þynk**, 427; *pr. s. subj.* 8; *pt. s. ind.* **þoȝt**, 270; OE. **þyncan**.  
**þys**, this, 108; **þis**, 72; *pl.* **þyse**, 30, 37; these, 29; OE. **þis**, *pl.* **þās**.  
**vche**, each, 124, 168; **vche a**, 4; **vche on**, each one, 11; OE. **ælc**, **ælc**, **ele**, **ylc**.  
**vhon**, each one, 164; **vhone**, 173, 198.  
**vmbe**, around, 309, 381; OE. **ymbe**.  
**vmbe-schon**, shone round, 455; OE. **ymbescinan**; *cp.* **schyne**.  
**vmbe-stounde**, sometimes, 122; **vmbe-stoundes**, 7; OE. **ymbe stunde**.

**vncler**, hoarse, 307; *un-* + OF. **cler**; *cp.* **cler**.  
**vnder**, 179; **vnde[r]**, 459; OE. **under**.  
**vnder-nomen**, accepted, 213; OE. **underniman**; *cp.* **nym**.  
**vnderstondes**, *imp. pl.* **understand**, 122; OE. **understandan**; *cp.* **stod**.  
**vnglad**, sad, 63; OE. **unglæd**; *cp.* **glad**.  
**vnnyngeȝ**, signs, 213; *cp.* MHG. (g)unnunge, a thing granted, favour, sign.  
**vn-sounde**, unsound, not whole, more **v**, more ragged (clothes), 527; OE. **sund**, uninjured; *cp.* **sounde**.  
**vnsounde**, unsoundness, mortality, death, 58.  
**vnþonk**, displeasure, 55; OE. **unþanc**.  
**vn-war**, ignorant, 115; OE. **unwær**; *cp.* **war**.  
**vnwyȝe**, foolish, 330; OE. **unwis**.  
**vnwytte**, foolish, 511; OE. **unwittig**.  
**vp**, 102; **vpe**, 467; OE. **uppon**.  
**vpbraydes**, upbraids, 430; OE. *up* + **bregdan**.  
**vpōn**, 12; OE. **uppan**.  
**vp-ryȝes**, *pr. 3 s.* 433; *pt. 3 s.* **vp-ros**, 378; *cp.* **ryȝe**.  
**vp-set**, *pp.* set up, 239; *cp.* **sette**.  
**vp-so-down**, upside-down, up as it were down, 362.  
**vpynȝoun**, opinion, 40; OF. **opinion**.  
**vtter**, out, 41; OE. **ūtter**.  
**vus**, *v.* **we**.

**vanyte**, vanity, 331; OF. **vanité**.  
**vayne**, vain, 331; OF. **vain**.  
**vengaunce**, 284, 419; OF. **vengeance**.  
**venge**, *pr. 1 s.* **avenge**, 71; OF. **vengier**.

# PATIENCE

- venym, wickedness, 71; OF. venom, poison.
- Vernagu**, the giant Feracut slain by Roland (in *Charlemagne Romances*; *cp.* 'Rouland and Vernagu,' E.E.T.S. *Extra Series*, XXXIX), 165.
- verray**, true, 370; truly, 333; OF. *verai*.
- vertu**, power, 284; OF. *vertu*.
- vilanye**, villainy, 71; OF. *vilenie*.
- vouched**, vowed, 165; OF. *voucher*.
- vowes**, 239; OF. *vou*.
- voyde**, empty, 370; OF. *vuidier*.
- waken**, *inf.* 469; *pt.* wakened, 132, 446; *wakned*, 468; OE. *wæcnan*.
- wakes**, *pr.* 3 s. 130; OE. *wacan*.
- wale**, *inf.* choose, 511; *cp.* ON. *velja*; *val*, *n.*
- walterez**, *pr.* 3 s. rolls, 263; *walteres*, 297; *pt.* 3 *pl.* *waltered*, 142; *pr.* *p.* *walterande*, 247; *cp.* Sw. *vältra*, MLG. *walteren*; OE. \**wealtan*.
- wamel**, rumble, feel sick, 300; Dan. *vamle*.
- wanlez**, hopeless, 262; ON. *vān*, hope + OE. *leas*.
- wap**, whap, blow; at a w., in a moment, 499; *cp.* *wappen*, to lash about; wabble (= wapple).
- war**, aware, 249; OE. *wær*; *cp.* *vn-war*.
- warded**, guarded, 258; OE. *weardian*.
- warlok**, tighteningfetter,shackle, 80; OE. *waru* (guard) + *loca*.
- warlowes**, the Devil's, Hell's, Sheol's, 258; OE. *wærloga*, traitor.
- warm**, 478; *adv.* *warme*, 470; OE. *wearm*.
- warnez**, *pr.* 3 s. 469; OE. *wearian*.
- warpped**, uttered, 356; ON. *varpa*.
- warpe**, shore, 339; OE. *warop*.
- wasche**, 342; OE. *wæscan*.
- wasted**, 475; OF. *waster*.
- water**, 141; *pl.* *watteres*, 134; OE. *wæter*.
- watz**, *v.* *be*.
- wawes**, waves, 142; *cp.* MLG. *wage*.
- wax**, *inf.* grow, 491; *pt.* 3 s. 499; *wex*, 410; *pp.* *waxen*, 497; OE. *weaxan*.
- way**, 66; *waye*, 86; *pl.* *wayes*, 524; *wayez*, 346; OE. *weg*.
- waymot**, peevish, angry, 492; ON. *vei* + OE. *mōd*; OE. *wēamōd*.
- wayned**, caused to go, sent, 467; *cp.* ON. *vegna*, to proceed.
- wayte**, watch, 436; *pr.* 3 s. *subj.*, 86; *pr.* 3 s. *ind.* *waytes*, 130; OF. *waiter*.
- wayued**, *pt.* 3 *pl.* moved to and fro, wafted, 454; AF. *weiver*; ON. *veifa*.
- we**, 173; *dat.* *vus*, 29, 171; OE. *wē*.
- wedes**, clothes, 158; OE. *wæde*.
- wejen**, *pr.* 3 *pl.* weigh, 103; OE. *wegan*.
- wel**, well, 111, 169; OE. *wel*.
- welde**, *inf.* possess, control, 16, 464; *pr.* 2 s. *weldes*, 322; OE. (ge)*weldan*.
- welder**, ruler, 129.
- wele**, prosperity, 262; OE. *wela*.
- welkyn**, sky, 207; OE. *wolcen*.
- welt**, rolled, revolved, 115; ON. *velta*.
- welwed**, *pp.* faded, withered, 475; *cp.* OE. *walh*, moist, of sickly taste.
- wende**, turn, 403; *pr.* 3 s. *wende3*, 339; OE. *wendan*.
- wende**, *v.* *wene*.
- wene**, believe, 244; *pt.* 3 s. *wende*, 111; OE. *wēnan*.

# GLOSSARY

- wenyng, thought, 115; OE. wëning.  
wepes, *pr.* 3 *pl.* weep, 17; *pt.* 3 *s.* weped, 480; *pr. p.* wepande, 384; OE. wēpan.  
wer, were, weren, wern, *v.* be: wore, (?) man, 262; OE. wer.  
wered, protected, 436; OE. werian.  
werk, work, deed, 501; *pl.* werkes, 390; OE. weorc; *cp.* honde-werk.  
wers, worse, 48; OE. wirs.  
wertes, herbs, 478; OE. wyrt.  
wery, weary, 168; OE. wërig.  
west, 469; OE. west, *adv.*  
wex, *v.* wax.  
whal, whale, 247; OE. hwæl.  
what, 53, 196; what person, who?, 397; OE. hwæt.  
what-so, whatever, 243; OE. swā hwæt; *cp.* quatsoeuer.  
when, 2; quen, 175; OE. hwænne.  
where, 277; OE. hwær.  
where-so-euer, 42; OE. swā hwær swā.  
whil, while, 323; OE. hwil, *n.*; *cp.* whyle.  
who-so, whoever, 174; quo-so, 5; OE. swā hwā.  
why, 492; OE. hwī.  
whyder, whither, 202; OE. hwider.  
whyle, time, 59; OE. hwil; *cp.* sum-whyle, oper-whyle, whil.  
wizt, nimbly, 103; ON. vigt.  
wlonk, fine, 486; OE. wlanc.  
wo, woe, misery, 256, 317; OE. wā.  
wodbynde, woodbine, 446; OE. wudubynd.  
wode, fiercely, 142; *adj. comp.* wodder, 162; OE. wōd.  
wodschip, fury, 403; OE. wōd-scipe.  
wolde, woldeþ, *v.* wyl.  
wombe, belly, 262, 306; OE. wamb.  
won, habitation, 69, 436; OE. (ge)wuna.  
wonder, 244; OE. wundor.  
wonderly, marvellously, 384; OE. wundorlice.  
wonne, wan, 141; OE. wann.  
wonnen, *v.* wynnes.  
wony, *inf.* dwell, 462 *pr.* 3 *pl.* woneþ, 208; OE. wunian.  
worchyp, worship, 206; OE. weorþscipe, *n.*  
worde, 208; *pl.* wordeþ, 304; OE. word.  
worded, spoken, 421; OE. wordian.  
world, 111; worlde, 16; OE. weorold.  
worme, 467; OE. wyrm.  
worþe, become, 22, 334, 360, 436; *pr.* 2 *s.* worþes, 200; *pt.* 3 *s.* worþed, 243; *pp.* worþen, 414; OE. weorðan.  
worþelych, noble, 475; *comp.* worþloker, 464; OE. weorðlic.  
wot, wote, *v.* wyte.  
wrache, vengeance, 185; OE. wracu, wræce.  
wrange, *adj.* evil, 384; *cp.* wronge.  
wrapped, 317.  
wrast, twist, 80; OE. wræstan.  
wrastel, *pr.* 3 *pl.* contend, 141; OE. wræstlian.  
wrath, 403; OE. wræþþu.  
wrath, *inf.* be angry, 431, 518; *pt.* 3 *s.* wrathed, 74; OE. wræðian.  
wrech, wretched, outcast, 258; *cp.* OE. wræc-mann.  
wrechehe, wretch, 113; wrech-[che], 196; wrech, 170; OE. wræcca, exile.  
wrozt, *v.* wyrk.  
wronge, sin, 376; OE. wrang; *cp.* wrange.  
wrot, rooted, 467; OE. wrōtian, to turn up with the snout; OE. wrōt, snout.



# PATIENCE

- wroth, angry, 48, 410; *comp.*  
 wroper, 162; OE. *wrāp*.  
 wropely, fiercely, 132; *comp.*  
 wropeloker, 132; OE. *wrāðlice*.  
 wryt, scripture, 60, 244; OE.  
*writ*.  
 wrype, twist, torture, 80; OE.  
*wriðan*.  
 wych, which, 280; OE. *hwilc*.  
 wyddered, withered, 468; OE.  
*wedrian*; ON. *viðra*.  
 wyȝe, man, 249; *wyȝ*, Being  
 (God), 111; *pl.* *wyȝeȝ*, 518; OE.  
*wiga*.  
 wykke, wicked, 69; *cp.* OE. *wic-*,  
*pp.* *stem* of *wican*, to yield.  
 wyl, will, 59, 518; will (go), 86;  
 wylt, wilt (go), 202; *pt.* *wolde*,  
 5; 2 *s.* *woldeȝ*, 500; OE.  
*willan*; *cp.* *nyl*.  
 wylde, wild, 247; OE. *wilde*.  
 wyl-dremes, delusive dreams,  
 473; ON. *villr* + OE. *drēam*;  
*cp.* *dremes*.  
 wyldren, *pl.* wild places, wastes,  
 297; ME. *wilderne*; OE. *wilder*,  
*wildor*, a wild thing, *with -n*  
*suffia*.  
 wylle, will, 16; OE. *willa*.  
 wyndas, windlass, 103; ON.  
*vindäss*.  
 wynde, 207; *pl.* *wyndes*, 141;  
 OE. *wind*.  
 wynnes, *pr.* 3 *pl.* gain, 106; *pt.*  
 3 *pl.* *wonnen*, 237; OE. *winnan*.  
 wyrde, fate, 247; OE. *wyrd*.  
 wyrk, *inf.* work, 136; *pt.* 3 *s.*  
 wroȝt, made, 206; 3 *pl.* 510;  
 OE. *wyrcean*; *cp.* *for-wroȝt*.  
 wysched, 462; OE. *wȝscan*.  
 wyse, manner, 12, 238; OE. *wise*.  
 wysshe, show, 60; OE. *wissian*.  
 wyst, wyste, *v.* wyte.  
 wyt, wisdom, 129; mind, 74;  
 OE. *witt*.  
 wyte, blame, 501; OE. *witian*.  
 wyte, *inf.* know, 397; *pr.* 1 *s.* *wot*,  
 330, 399; 3 *s.* 129; *wote*, 397;  
*pt.* 1 *s.* *wyst*, 421; 3 *s.* 476; 3 *pl.*  
 163; OE. *witan*.  
 wyterly, certainly, 330; ON.  
*vitrliga*.  
 wyth, by, 2, 96, 266, 363; against,  
 48; hym w. (see Note), 300;  
 OE. *wip*.  
 wyth-helde, 408; OE. *healdan*;  
*cp.* *halde*.  
 wyth-inne, 120; OE. *wiðinnan*.  
 wyth-outen, 66; OE. *wiðutan*.  
 wytles, foolish, 113; OE. *witlēas*.  
 wype, mild, 454; OE. *wēðe*.  
 wyȝer, resist, 48; OE. *wiðerian*.  
 wyȝerly, rebelliously, 74; OE.  
*wiðer* + *-lice*.  
 yȝe, eye, 124; *pl.* *yȝen*, 24; OE.  
*eage*.  
 ylle, *v.* ille.  
 yow, *v.* ȝe.  
 ypes, waves, 147, 233; OE. *ȝp*.  
 ȝeferus, Zephyrus, the west wind,  
 470.

# APPENDIX

## THE BEATITUDES

THE VULGATE TEXT OF *JONAH*

WITH WYCLIFFITE VERSION

EXTRACT FROM *DE JONA*

FORMERLY ATTRIBUTED TO TERTULLIAN

Beati pauperes spiritu quoniam ipsorum  
est regnum caelorum.

Beati mites quoniam ipsi possidebunt terram.

Beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur.

Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam  
quoniam ipsi saturabuntur.

Beati misericordes quoniam ipsi misericordiam  
consequentur.

Beati mundo corde quoniam ipsi Deum uidebunt.

Beati pacifici quoniam ipsi filii Dei uocabuntur.

Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam  
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

MATTH. v. 3-10 (*cp.* ll. 9-28).



# JONAH

CAPUT I (§ i. ll. 61-244)

CAP. I

1. Et factum est verbum Domini ad Ionam, filium Amathi, dicens:

2. Surge, et vade in Niniven civitatem grandem, et praedica in ea: quia ascendit malitia eius coram me.

3. Et surrexit Ionas, ut fugeret in Tharsis a facie Domini, et descendit in Ioppen, et invenit navem euntem in Tharsis: et dedit naulum eius, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini.

4. Dominus autem misit ventum magnum in mare: et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabatur conteri.

5. Et timuerunt nautae, et clamarunt viri ad deum suum: et miserunt vasa, quae erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis: et Ionas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi.

6. Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei: Quid tu sopore deprimeris? surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus.

7. Et dixit vir ad collegam suum: Venite, et mittamus sortes, et sciamus quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes: et cecidit sors super Ionam.

8. Et dixerunt ad eum: Indica nobis cuius causa malum istud sit nobis: quod est opus tuum? quae terra tua? et quo vadis? vel ex quo populo es tu?

9. Et dixit ad eos: Hebraeus ego sum, et Dominum Deum caeli ego timeo, qui fecit mare et aridam.

10. Et timuerunt viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid hoc fecisti? (Cognoverunt enim viri quod a facie Domini fugeret, quia indicaverat eis.)

11. Et dixerunt ad eum: Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis? quia mare ibat, et intumescibat.

12. Et dixit ad eos: Tollite me, et mittite in mare, et cessabit

AND the word of the Lord was maad to Jonas, sone of Amathi, and seide, Rise thou, and go in to Nynyue, the greet citee, and preche thou ther ynne, for the malice therof stieth vp bfore me. And Jonas roos for to fle in to Tharsis, fro the face of the Lord. And he cam down to Joppe, and foond a schip goynge in to Tharsis, and he gaf schip hire to hem; and he wente down in to it, for to go with hem in to Tharsis, fro the face of the Lord. Forsothe the Lord sente a greet wynd in the see, and a greet tempest was maad in the see, and the schip was in perel for to be al to-brokun. And schip mendredde, and men crieden to her god; and senten vessels, that weren in the schip, in to the see, that it were maad litzere of hem. And Jonas wente down in to the ynnere thingis of the schip, and slepte bi<sup>1</sup> a greuouse sleep. And the gouernour cam to him, and seide to hym, Whi<sup>2</sup> art thou cast down in sleep? rise thou, clepe<sup>3</sup> thi God to help, if perauenture God agentheke of vs, and we perische not. And a man seide to his felowe, Come 3e, and caste<sup>4</sup> we lottis, and wite we, whi this yuel is to vs. And thei kesten<sup>5</sup> lottis, and lot felle on Jonas. And thei seiden to hym, Schewe thou to vs, for cause of what thing this yuel is to vs; what is thi werk, which is thi lond, and whidur goist thou, ether of what puple art thou? And he seide to hem, Y am an Ebrew, and Y drede the Lord God of heuene, that made the see and the drie lond<sup>6</sup>. And the men dredde with greet drede, and seiden to him, Whi<sup>7</sup> didist thou this thing? for the men knewen that he flei fro the face of the Lord, for Jonas hadde schewide to hem. And thei seiden to hym, What schulen we do to thee, and the see schal seesse fro vs? for the see wente, and wexe greet on hem. And he seide to

<sup>1</sup> A. in.

<sup>2</sup> A. What.

<sup>3</sup> A. ynclpe.

<sup>4</sup> var. lect. sende.

<sup>5</sup> var. lect. senten.

<sup>6</sup> A. made heuen and erthe.

<sup>7</sup> A. what.

mare a vobis: scio enim ego quoniam propter me tempestas haec grandis venit super vos.

13. Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam, et non valebant: quia mare ibat, et intumescerebat super eos.

14. Et clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Quaesumus, Domine, ne pereamus in anima viri istius, et ne des super nos sanguinem innocentem: quia tu, Domine, sicut voluisti, fecisti.

15. Et tulerunt Ionam, et miserunt in mare: et stetit mare a fervore suo.

16. Et timuerunt viri timore magno Dominum, et immolaverunt hostias Domino, et voverunt vota.

## CAPUT II (§ ii, ll. 245-304)

1. Et praeparavit Dominus piscem grandem ut deglutiret Ionam: et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus, et tribus noctibus.

2. Et oravit Ionas ad Dominum Deum suum de ventre piscis.

3. Et dixit: (§ iii, ll. 305-42)

Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, et exaudivit me: de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem meam.

4. Et proiecisti me in profundum in corde maris, et flumen circumdedit me: omnes gurgites tui, et fluctus tui super me transierunt.

5. Et ego dixi: Abiectus sum a conspectu oculorum tuorum: verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum.

6. Circumdederunt me aquae usque ad animam: abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum.

7. Ad extrema montium descendi: terrae vectes concluserunt me in aeternum: et sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus.

8. Cum angustia retur in me anima mea, Domini recordatus sum: ut veniat ad te oratio mea, ad templum sanctum tuum.

hem, Take 3e me, and throwe<sup>1</sup> in to the see, and the see schal ceesse fro 3ou; for Y woot, that for me this greet tempest is on 3ou. And men rowiden, for to turne a3en to the drie lond, and thei mi3ten not, for the see wente, and wexe greet on hem. And thei crieden to the Lord, and seiden, Lord, we bi-sechen, that we perische not in the lijf of this man, and that thou 3yue not on vs innocent blood; for thou, Lord, didist as thou woldist. And thei token Jonas, and threwen in to the see; and the see stood of his buylyng. And the men dredden the Lord with greet drede, and offriden oostis to the Lord, and voviden avowis.

## CAP. II

And the Lord made redi a greet fisch, that he shulde swolowe Jonas; and Jonas was in the wombe of the fisch thre daies and thre ni3tis. And Jonas preiede to the Lord his God fro the fischis wombe, and seide, Y criede to God of my tribulacioun, and he herde me; fro the wombe of helle Y criede, and thou herdist my vois. Thou castidist me doun in to depnesse, in the herte of the see, and the flood cumpasside me; alle thi swolowis and thi wawis passiden on me. And Y seide, Y am cast awei fro s3yf of thin i3en; netheles eftsoone Y schal see thin hooli temple. Watris cumpassiden<sup>2</sup> me til to my soule, depnesse enuyrownede<sup>3</sup> me, the see hilide myn heed. Y wente doun to the ytmeste places of hillis, the barris<sup>4</sup> of erthe closiden me togidere, in to withouten ende; and thou, my Lord God, schalt reise vp my lijf from corrupcioun. Whanne my soule was angwisched in me, Y bithou3te on the Lord, that my preier come to thee, to thin hooli temple. Thei that kepen vanytees forsaken his merci idili. But Y in vois of heriyng<sup>5</sup>

<sup>1</sup> var. lect. sende.

<sup>2</sup> A. enuironnden.

<sup>3</sup> A. encloside.

<sup>4</sup> A. heris.

<sup>5</sup> A. preysing.



9. Qui custodiunt vanitates frustra, misericordiam suam derelinquant.

10. Ego autem in voce laudis immolabo tibi: quaecumque vovi, reddam pro salute Domino.

11. Et dixit Dominus pisci: et evomuit Ionam in aridam.

### CAPUT III (§ iii, ll. 345-408)

1. Et factum est verbum Domini ad Ionam secundo, dicens:

2. Surge, et vade in Niniven civitatem magnam: et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te.

3. Et surrexit Ionas, et abiit in Niniven iuxta verbum Domini: et Ninive erat civitas magna itineris trium dierum.

4. Et coepit Ionas introire in civitatem itinere diei unius: et clamavit, et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur.

5. Et crediderunt viri Ninivitae in Deum: et praedicaverunt ieiunium, et vestiti sunt saccis, a maiore usque ad minorem.

6. Et pervenit verbum ad regem Ninive: et surrexit de solio suo, et abiecit vestimentum suum a se, et indutus est sacco, et sedit in cinere.

7. Et clamavit, et dixit in Ninive ex ore regis et principum eius, dicens: Homines, et iumenta, et boves, et pecora non gustent quidquam: nec pascantur, et aquam non bibant.

8. Et operiantur saccis homines, et iumenta, et clament ad Dominum in fortitudine, et convertatur vir a via sua mala, et ab iniquitate, quae est in manibus eorum.

9. Quis scit si convertatur, et ignoret Deus: et revertatur a furore irae suae, et non peribimus?

10. Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala: et misertus est Deus super malitiam, quam locutus fuerat ut faceret eis, et non fecit.

schal offre to thee; what ever thingis Y vowide, Y schal geelde to the Lord, for myn helthe. And the Lord seide to the fisch, and it castide out Jonas in to the drie lond.<sup>1</sup>

### CAP. III

And the word of the Lord was maad the secounde tyme to Jonas, and seide, Rise thou, and go in to Nynyue, the greet citee, and preche thou in it the prechyng which Y speke to thee. And Jonas roos, and wente in to Nynyue, bi<sup>2</sup> the word of the Lord. And Nynyue was a greet citee, of the iurnei<sup>3</sup> of thre daies. And Jonas bigan for to entre in to the citee, bi the iornei<sup>4</sup> of o dai, and criede, and seide, 3it fourti daies, and Nynyue schal be turned vpsodoun.<sup>5</sup> And men of Nynyue bileueden to the Lord, and prechiden fastyng, and weren clothid with sackis, fro the more til to the lesse. And the word cam til to the kyng of Nynyue; and he roos of his seete, and castide awei his clothing fro him, and was clothid with a sak, and sat in aische. And he criede, and seide in Nynyue of the mouth of the kyng and of his princis, and seide, Men, and werk beestis, and oxen, and scheep taaste not any thing, nether be fed, nether drynke watir. And men be bilid with sackis, and werk beestis erie to the Lord in strengthe; and be a man conuertid fro his yuel weie, and fro wickidnesse that is in the hondis of hem. Who woot, if God be conuertid, and forgyue, and be turned agen fro woodnesse of his wraththe<sup>6</sup>, and we schulen not perische? And God sai the werkis of hem, that thei weren conuertid fro her yuel weie; and God hadde merci on the malice which he spae, that he schulde do to hem, and did not.

<sup>1</sup> A. in to lond.

<sup>2</sup> A. vp.

<sup>3</sup> A. in iourney.

<sup>4</sup> A. in iourney.

<sup>5</sup> var. lect. vndirturned, or destroyed; distried; ouerturned; vnturned.

<sup>6</sup> A. wrath.



1. Et afflictus est Ionas afflictione magna, et iratus est:

2. Et oravit ad Dominum, et dixit: Obsecro, Domine, numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea? propter hoc praeccepavi ut fugerem in Tharsis, scio enim quia tu Deus clemens, et misericors es, patiens et multae miserationis, et ignoscens super malitia.

3. Et nunc, Domine, tolle quaeso animam meam a me: quia melior est mihi mors quam vita.

4. Et dixit Dominus: Putasne bene irasceres tu?

5. Et egressus est Ionas de civitate, et sedit contra orientem civitatis: et fecit sibi umbraculum ibi, et sedebat subter illud in umbra, donec videret quid accideret civitati.

6. Et praeparavit Dominus Deus hederam, et ascendit super caput Iona, ut esset umbra super caput eius, et protegeret eum: laboraverat enim: et laetatus est Ionas super hedera laetitia magna.

7. Et paravit Deus vermem ascensu diluculi in crastinum: et percussit hederam, et exaruit.

8. Et cum ortus fuisset sol, praecepit Dominus vento calido, et urenti: et percussit sol super caput Iona, et aestuabat: et petivit animae suae ut moreretur, et dixit: Melius est mihi mori, quam vivere.

9. Et dixit Dominus ad Ionam: Putasne bene irasceres tu super hedera? Et dixit: Bene irascor ego usque ad mortem.

10. Et dixit Dominus: Tu doles super hederam, in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret, quae sub una nocte nata est, et sub una nocte perit.

11. Et ego non parcam Ninive, civitati magnae, in qua sunt plusquam centum viginti millia hominum, qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam, et iumenta multa?

And Jonas was turmentid with greet turment, and was wrooth. And he preiede the Lord, and seide, Lord, Y biseche, whether this is not my word, whanne Y was zit in my lond? For this thing Y purposide, for to fle in to Tharsis; for Y woot, that thou, God, art meke and merciful, patient, and of merciful doying, and forȝuyng on malice. And now, Lord, Y preie, take my soule fro me; for deth is betere to me than lijf. And the Lord seide, Gessist thou, whether thou art wel wrooth? And Jonas wente out of the citee, and sat agens the eest of the citee, and made to hym a schadewyng place there; and sat vnder it in schadewe, til he sai what bifelle to the citee. And the Lord God made redy an yuy<sup>1</sup>, and it stiede vp on the heed of Jonas, that schadewe were on his heed, and kyueride hym; for he hadde traueleid. And Jonas was glad on the yuy, with greet gladnesse. And God made redi a worm, in styng up of grei dai on the morewe; and it smoot the yuy, and it driede up. And whanne the sunne was risun<sup>2</sup>, the Lord comaundide to the hoot wynd and brennyng; and the sunne smoot on the heed of Jonas, and he swalide. And he axide to his soule that he schulde die, and seide, It is betere to me for to die, than for to lyue. And the Lord seide to Jonas, Gessist thou, whether thou art wel wrooth on the yuy? And he seide, Y am wel wrooth, til to the deth. And the Lord seide, Thou art sori on the yuy, in which thou traueleidist not, nether madist that it wexide, which was growun vnder o nyzt, and perischide in o nyzt. And schal Y not spare the grete citee Nynyue, in which ben more than sixe score thousynde of men, which witen not what is betwixe her riȝt half and left, and many beestis<sup>3</sup>?

<sup>1</sup> A. an eder, or a plaunt.

<sup>2</sup> A. sprungen.

<sup>3</sup> A. werk bestis.

EXTRACT FROM 'CARMEN DE JONA ET NINIVE',

FORMERLY ATTRIBUTED TO TERTULLIAN.

Littoris in labio portu celeberrima fido  
Urbs oras Cilicum contra libratur Joppe.  
Inde igitur Tarsos properus rate poscit Jonas,  
Ejusdem per signa dei; nec denique mirum,  
Si Dominum in terris fugiens invenit in undis.  
Parvula nam subito maculaverat aera nubes  
Vellere sulphureo, de semine concita venti,  
Paulatimque globum pariens cum sole cohaesit,  
Deceptumque diem caliginis agmine clusit.  
Fit speculum coeli pelagus, niger ambitus undas  
Inficit, in tenebras ruit aether et mare surgit.  
Nec quicquam medium est, fluctus dum nubila tangunt,  
Gloria ventorum quos omnes turbine miscet.  
Diversus furor in profugum frendebat Jonan.  
Una ratis certamen erat coeloque fretoque,  
Tunditur hinc illinc, tremit omnis sylva sub ictu  
Fluctifrago, subter concussae spina carinae  
Palpitat, antennae stridens labor horret ab alto.  
Ipsa etiam infringi dubitans inflectitur arbor.  
Nauticus interea genitus clamor omnia temptat  
Pro rate proque anima, spiras mandare morantes  
Oblaqueare mithram, clavorum stringere nisis,  
Vel reluctantes impellere pectore gyros.  
Pars maris interni puteum gravem odore vicissim  
Egregie rapiunt. Tum merces atque onus omne  
Praecipitant, certantque pericula vincere damnis.  
Sunt miserae voces ad singula fragmina ponti,  
Expanduntque manus nullorum ad numina divum,  
Quos maris et coeli vis non timet, haud minus illos  
Puppibus abstrusus irato turbine mergens . . .  
In signum sed enim Domini quandoque futurus,  
Non erat exitii, sed mortis testis abactae.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> From Oehler's text, 1854, where the various readings are fully recorded; a translation by Thelwall is to be found in Ante-Nicene Library, vol. xviii.







25 JAN 64

VICTORIA UNIVERSITY LIBRARY

